

Khuddakapatha-atthakatha(KhA)

9. Mettasuttavannana

巴漢對照《小誦注釋·慈經注》

明法比丘 譯

from Chattha Savgayana (CS)

Released by Dhammavassarama 法雨道場

2551 B.E. (2007A.D.)

(with CSCD & PTS page number ; use UTF)

Mettasuttavannana 《慈經注》〔目錄〕

9. Mettasuttavannana 慈經注	1
9-0-1.Nikkheppayojanam 安置的目的.....	1
9-0-2.Nidanasodhanam 因緣釐清	1
〔序分〕	7
9-1.Pathamagathavannana 第一偈釋義	7
9-2.Dutiyagathavannana 第二偈釋義	14
9-3.Tatīyagathavannanā 第三偈釋義	18
〔正宗分〕	19
9-4.Catutthagāthāvaṇṇanā 第四偈釋義.....	20
9-5.Pañcamagāthāvaṇṇanā 第五偈釋義.....	22
9-6.Chatthagāthāvaṇṇanā 第六偈釋義.....	24
9-7.Sattamagāthāvaṇṇanā 第七偈釋義	25
9-8.Aṭṭhamagāthāvaṇṇanā 第八偈釋義	26
9-9.Navamagāthāvaṇṇanā 第九偈釋義	27
〔流通分〕	29
9-10.Dasamagāthāvaṇṇanā 第十偈釋義	29

9. Mettasuttavaṇṇanā 慈經注

9-0-1.Nikkheppayojanaṃ 安置的目的

¹Idāni Nidhikaṇḍānantaraṃ nikkhittassa Mettasuttassa vaṇṇanākkamo anuppatto. Tassa idha nikkheppayojanaṃ vatvā tato paraṃ—

現在，且置《寶藏經》，輪到《慈經》的詮釋，它放在這裡的目的，因此，說下一個——

“Yena vuttaṃ yadā yattha, yasmā cetasa dīpanā;
Nidānaṃ sodhayitvāssa, karissāmatthavaṇṇanaṃ”.

(我將)解釋由誰說？何時？何處？為什麼的目的；澄清它的因緣之後，然後我將作義釋。

Cetasa, 【形】(在【合】中) 有目的的。

Tattha (CS:pg.198) yasmā Nidhikaṇḍena dānasīlādipuññasampadā vuttā, sā ca sattesu mettāya katāya mahapphalā hoti yāva Buddhabhūmiṃ pāpetuṃ samatthā, tasmā tassā puññasampadāya upakāradassanattaṃ,

此處說，由《寶藏經》說布施、持戒等功德財，它於有情作慈可得大果，乃至達到佛地，由此可見功德財資助之義。

yasmā vā saraṇehi Sāsane otarivā sikkhāpadehi sīle patiṭṭhitānaṃ Dvattimsākārena rāgappahānasamatthaṃ, Kumārapañhena mohappahānasamatthaṃ ca kammatṭhānaṃ dassetvā, Maṅgalasuttena tassa pavattiyā maṅgalabhāvo attarakkhā ca, Ratanasuttena tassānurūpā pararakkhā, Tirokuṭṭena Rattanasutte vuttabhūtesu ekaccabhūtaḍḍhaṃ vuttappakārāya puññasampattiyā pamajjantānaṃ vipatti ca, Nidhikaṇḍena Tirokuṭṭe vuttavipattiṭṭhānaṃ sampatti ca dassitā, dosappahānasamatthaṃ pana kammatṭhānaṃ adassitameva, tasmā taṃ dosappahānasamatthaṃ kammatṭhānaṃ dassetuṃ idaṃ Mettasuttaṃ idha nikkhittaṃ. Evañhi supariṇāmetvā hoti Khuddakapāṭhānaṃ idamassa idha nikkheppayojanaṃ.

C或者說，歸依了佛教，已建立了學處戒的立足處之後，以《三十二身分》斷貪染的奢摩他；以《問童子》顯示斷癡的奢摩他之業處；以《吉祥經》生起吉祥事來自護；以《寶經》連同《吉祥經》護他；在《牆外經》和《寶經》為諸眾生中牆外的某一類眾生(鬼)，為他們的失落、失意植福來說的；《寶藏經》和《牆外經》達成和展現對治失敗的眾生所說。但是並沒有說到斷瞋的業處，因此，作為斷瞋業處的這《慈經》，顯示放置在此。這樣《小誦》把它放在這裡的目的是圓滿的。

9-0-2.Nidānasodhanaṃ 因緣釐清

Idāni yāyaṃ--

¹ Blue color paragraphs are added on KhA., the rest are the same with SnA.1-8.Mettasuttavaṇṇanā

“Yena vuttam yadā yattha, yasmā cetesa dīpanā;
Nidānam sodhayitvāssa, karissāmatthavaṇṇanan”ti.

現在依以上的計劃——

(我將)解釋由誰、何時、何處、為什麼說的目的；澄清它的因緣之後，然後我將作義釋。

Mātikā nikkhattā, tattha (KhA.232.) idam Mettasuttam Bhagavatāva vuttam, na sāvakādīhi, tañca pana yadā Himavantapassato devatāhi ubbāḷhā bhikkhū Bhagavato santikam āgatā, tadā Sāvattiyam tesam bhikkhūnam parittatthāya kammaṭṭhānatthāya ca vuttanti evam tāva saṅkhepato etesam padānam dīpanā nidānasodhanā veditabbā.

且置本母，此處《慈經》(應作慈經)中(世尊)說：「若要得到寂靜，應該善巧於作利益」(karaṇīyamattakusalena)。(因緣)怎樣生起？由於喜瑪拉雅山麓諸(樹)神的騷擾，諸比丘去覲見住在舍衛城的世尊。世尊在此經所說，即是護衛和業處的義理。這是簡略地說。

Vitthārato pana evam veditabbā——

Ekam samayam Bhagavā Sāvattiyam viharati upakattāya vassūpanāyikāya, tena kho pana samayena sambahulā nānāverajjakā bhikkhū Bhagavato santike kammaṭṭhānam gahetvā tattha tattha vassam upagantukāmā Bhagavantam upasaṅkamanti. Tatra sudam Bhagavā rāgacaritānam saviññāṇaka-aviññāṇakavasena ekādasavidham asubhakammaṭṭhānam, dosacaritānam catubbidham mettādikammaṭṭhānam, mohacaritānam maraṇassatikammaṭṭhānādīni, vitakkacaritānam ānāpānassatipathavīkaṣiṇādīni, saddhācaritānam Buddhānussatikammaṭṭhānādīni, Buddhacaritānam catudhātuvavatthānādīnīti (CS:pg.199) iminā nayena caturāsītisahassappabhedacaritānukūlāni kammaṭṭhānāni katheti.

詳細說則是：某時，雨安居¹即將來臨，世尊住在舍衛城。那時有各國比丘親近、往詣世尊，覲見世尊，取得業處之後，在不同的地方雨安居。世尊對(貪)染行者說修習有意識、無意識十一種不淨業處²，對瞋行者說修慈(悲喜捨)四種業處，對癡行者說修死隨念業處等，對尋行者(散亂心重者)說修安般念、地遍等(業處)(《清淨道論》(Vism.114.)說地遍是適合一切性行)，對信行者(信心偏強者)說修佛隨念業處等，對覺行者(明覺強者)說修四界差別等，這是講配合八萬四千(表示各種類型)性行的業處。

(附錄)

¹ 雨安居：vassāvāsa，有時譯作夏安居、夏坐、坐夏、結夏安居。雨季不適合長遊行或到處遊化，所以規定比丘要在一個定點住下來，好好用功修行。時間是6月16日到10月15日。在印度有三季：夏季(農曆2月16到6月15)、雨季(6月16到10月15)、冬季(10月16到2月15)，取其中兩季的三個月。

² 有意識、無意識十一種不淨業處：在本注釋書中並無詳細說明內容。別的作品說「有意識(活人)」指三十二身分；「無意識(死人)」指十不淨觀。業處：Kammaṭṭhāna。【中】指工作之處、作業之地。以修禪來說，則是指禪修的方法。《清淨道論》歸納出四十種業處。

六種性行適應的業處

	業 處	適合者		業 處	適合者
十 遍	地遍：以泥土當對象	一切	十 隨 念	佛隨念：念佛是阿羅漢等功德	信
	水遍：以水當對象	一切		法隨念：念法是親見等功德	信
	火遍：以火當對象	一切		僧隨念：念僧是正直等功德	信
	風遍：以風吹動當對象	一切		戒隨念：念戒是無瑕等功德	信
	青遍：以青色當對象	瞋		捨隨念：念布施功德	信
	黃遍：以黃色當對象	瞋		天隨念：念天人乃修善而生	信
	赤遍：以紅色當對象	瞋		死隨念：念死而覺知無常	覺
	白遍：以白色當對象	瞋		寂止隨念：念涅槃的寂靜	覺
	光明遍：以光當對象	一切		身至念：念 32 種身體成份	貪
虛空遍：以空間當對象	一切	安那般那念：專注呼吸	癡、尋		
十 不 淨	膨脹相：看膨脹的屍體	貪	四 無 量	慈無量心：散發慈愛給眾生	瞋
	青瘀相：看青瘀的屍體	貪		悲無量心：散發悲憫給眾生	冷漠
	膿爛相：看膿爛的屍體	貪		喜無量心：散發隨喜給眾生	瞋、嫉
	斷壞相：看斷壞的屍體	貪		捨無量心：平等心對待眾生	偏頗
	食殘相：看動物吃剩屍體	貪		四無 色定	空無邊：念遍相的空隙空、空
	散亂相：看屍體的散落	貪	識無邊：專注‘空無邊’之禪心		一切
	斬斫相：看被砍斷的屍體	貪	無所有：念‘識無邊’空掉		一切
	血塗相：看流血的屍體	貪	非想非非想：念‘無所有’寂靜		一切
	蟲聚相：看蛆蟲爬滿屍體	貪	食厭想：厭惡食物		覺
	骸骨相：看白骨	貪	四界差別：修硬、軟、冷、熱等	覺	

* 遍禪：地、水、青、黃、赤、白遍的修法，取一尺大小的圓盤裝泥土等材料，放置在不近不遠的面前，開眼看，閉眼想，直到閉眼與開眼一樣見到實物般，再繼續修至光耀明亮，再入定。風遍取風吹動樹葉的動相，火遍則對火堆留一尺大小的木板圓洞看著火。光明遍觀光源(不能太刺眼)，虛空遍取透過樹葉縫隙看虛空。

* 空無邊等四無色禪：由九種遍禪(不包括虛空遍)修到第四禪，再轉修。

Atha kho pañcamattāni bhikkhusatāni Bhagavato santike kammaṭṭhānaṃ uggahetvā
sappāyasaṇṇasanañca gocaraḡamañca pariyesamañāni anupubbena gantvā paccante
himavantena saddhim ekābaddhaṃ nīla-kāca-maṇi-sannibha-silātaḡaṃ
sītala-ghana-c-chāya-nīla-vanaṣaṇḡa-maṇḡitaṃ
muttā-jāla-rajata-paṭṭa-sadisa-vālukā-kiṇṇa-bhūmi-bhāḡaṃ
suci-sāta-sītala-jalāsaya-parivāritaṃ pabbata-m-addasaṃsu.

那時有五百比丘¹在世尊的面前取得業處之後，尋找接近乞食村莊的適當住所，最後找到一處鄉下的地方，與喜瑪拉雅山毗連，他們見到山的表面好像鑲著綠寶石，它是裝飾著涼爽、稠密、有遮蔭的綠叢林，而地面上就像散佈著珍珠網或銀片，而且還圍繞著乾淨的、舒適、涼爽的湖泊。

Atha te bhikkhū tatthe karattim vasitvā pabhātāya rattiya sarīraparikammaṃ katvā

¹ 五百比丘：pañcamattāni bhikkhusatāni。「五百」是取大約的數字，印度人的數字觀念是，兩百、三百、四百都可能說是「五百」。「比丘」：bhikkhu(梵 bhikṣu<bhikṣ 乞討)，在佛教中指出家受具足戒之男子。佛陀對比丘的期許則是：《法句經》(Dh.v.362)：「手已被完全調伏(samīyato)(不玩弄手或用手拍打別人等)，腳已被完全調伏(不玩弄腳等)，及言語已被完全調伏(不說謊等)，最高的(心)已被完全調伏，內在得樂(ajjhatarato)、已定(samāhito)、孤獨(eko)、完全滿足(santusito)名比丘。」

tassa avidūre aññataram gāmaṃ piṇḍāya pavisiṃsu.

那時那些比丘在那裡度過一夜，隔天天亮，做好身體的準備(如洗臉、刷牙等)之後，進入距離不遠的某個村莊托鉢。

Gāmo ghana-nivesana-sanniviṭṭha-kula-sahassayutto, manussā (KhA.233.) cettha saddhā pasannā te paccante pabbajitadassanassa dullabhatāya bhikkhū disvā eva pītisomanassajātā hutvā te bhikkhū bhojetvā “idheva, bhante, temāsaṃ vasathā”ti yācivā pañca padhānakuṭṭisatāni kāretvā tattha mañca-pīṭha-pānīya-paribhojanīya-ghaṭṭādīni sabbūpakaraṇāni paṭiyādesuṃ.

該村莊是密集的社區，有一千戶人家，村民有信仰的清淨心，他們很難得見到出家人，(他們)看見諸比丘之後，生歡喜心，供養諸比丘之後，他們(邀請)說：「大德！這三個月住在我們這裡吧！」乞求之後，他們蓋了五百間臨時的茅屋(padhānakuṭi)之後，並且供應：床、椅、壺、水壺、甕等必需品。

Bhikkhū dutiyadivase aññaṃ gāmaṃ piṇḍāya pavisiṃsu. Tatthapi manussā tatheva upaṭṭhahitvā vassāvāsaṃ yācīsu. Bhikkhū “asati antarāye”ti

第二天，諸比丘進入別的村莊托鉢。村民也同樣地服侍他們，並且乞求他們在那裡安居。諸比丘(因為)「沒有障礙」而同意。

adhivāsetvā taṃ vanasaṇḍam pavisitvā sabbarattindivam āradhāvīriyā yāmaghaṇḍikam koṭṭetvā yonisomanasikārabahulā viharantā rukkhāmūlāni upagantvā nisīdiṃsu. Sīlavantānaṃ bhikkhūnaṃ tejena vihatatejā rukkhadevatā attano attano vimānā oruyha dārake gahetvā ito cito vicaranti.

(諸比丘)進入叢林之後，日以繼夜發勤精進，有夜分三個時分打板¹，時常練習從根源作意²，坐在靠近樹下。具戒的諸比丘以(精進)火攻(毒)火³，樹神受到挫折，便和他們的孩子從自己的宮殿下來，走來走去。

Seyyathāpi nāma rājūhi vā rājamahāmattehi vā gāmakāvāsaṃ gatehi gāmaṃvāsīnaṃ gharesu okāse gahite gharamanussakā gharā nikkhamitvā aññatra vasantā “Kadā nu gamissantī”ti dūratova olokenti, evameva devatā attano attano vimānāni chaḍḍetvā ito cito ca vicarantiyo dūratova olokenti “Kadā nu bhadantā gamissantī”ti.

好像一個區域的房子被國王或大臣徵用，居民必須要撤離，另覓住處，從遠處看，(內心想：)「他們什麼時候將會離開？」同樣地，諸樹神從自己的宮殿下來，走來走去，他們從遠處看，「諸大德什麼時候將會離開？」

¹ 夜分三個時分打板：yāmaghaṇḍikam koṭṭetvā。打板，敲打木塊作為報時、集眾。一夜打三次，第一次打板(6pm)，靜坐。第二次打板(10pm)，睡覺。第三次打板(2am)，(起床)靜坐。

² 從根源作意：(yoniso manasikārā; proper consideration。古譯作：如理作意)。經中說諸佛覺悟之前都是以觀智，從根源作意(yoniso manasikārā ahu paññāya abhisamayō)：「有生故有老死，緣生故有老死。」乃至「有無明故有行，緣無明而有行」；「無生故無老死，生滅乃老死滅」乃至「無無明故無行，無明滅乃行滅。」(《相應部》S.12.4~10./II,5~10、S.12.65./II,104~5；《長部》D.14/II,31；《雜阿含 369 經》)詳見：明法比丘：〈從根源作意(一)(二)〉(《法雨雜誌》第 2 期，2005.1.)

³ 以(精進)火攻(貪瞋癡)火：tejena vihatatejā，表達精進滅煩惱，這是罕用語。《清淨道論》(Vism.3.)：「精進(英雄本色)可以燒盡一切煩惱(vīriyañhi kilesānaṃ ātāpana-paritāpanatṭhena)。」

Tato evaṃ samacintesuṃ “paṭhamavassūpagatā bhikkhū avassaṃ temāsaṃ vasissanti, mayāṃ pana tāva ciraṃ dārake gahetvā okkamma vasitūṃ na sakkoma, handa mayāṃ bhikkhūnaṃ bhayānakaṃ ārammaṇaṃ dassemā”ti.

接下來，他們想：「最初兩安居(前安居)，諸比丘會住三個月。但是我們跟孩子不能躲在一邊那麼久。讓我們現恐怖的模样來把這些比丘嚇走。」

Tā rattim bhikkhūnaṃ [samaṇadhammakaraṇavelāya](#) bhimsanakāni yakkharūpāni nimminivā purato (CS:pg.200) purato tiṭṭhanti, bheravasaddaṅca karonti. Bhikkhūnaṃ tāni rūpāni disvā taṅca saddaṃ sutvā hadayaṃ phandi, dubbaṇṇā (KhA.234.) ca ahesuṃ uppaṇḍuppaṇḍukajātā.

當晚上諸比丘作沙門法時¹，夜叉現恐怖形象站在面前，他們製造恐怖的聲音。諸比丘看到恐怖形象，聽到恐怖聲音，心裡驚嚇，顏容憔悴，變成蒼白，

Tena te bhikkhū cittaṃ ekaggaṃ kātuṃ nāsakkhimsu, tesāṃ anekaggacittānaṃ bhayena ca punappunaṃ saṃviggānaṃ sati sammussi, tato tesāṃ muṭṭhasatīnaṃ duggandhāni ārammaṇāni payojesuṃ, tesāṃ tena duggandhena nimmathiyamānamiva matthaluṅgaṃ ahosi, gāḷhā sīsavedanā uppajjimsu, na ca taṃ pavattim aññamaññassa ārocesuṃ.

心不能專注(一境)。當他們一再生起悚懼，就忘失正念。當他們忘失正念，諸樹神便施放臭味，施放臭味讓腦筋產生窒息感，頭部有壓迫感。雖然如此，他們沒有互相轉告。

Athekadivasaṃ Saṅghattherassa upaṭṭhānakāle sabbesu sannipatitesu Saṅghatthero pucchi “Tumhākaṃ, āvuso, imaṃ vanasaṇḍaṃ pavatṭhānaṃ katipāhaṃ ativiya parisuddho chavivaṇṇo ahosi pariyodāto, vipasannaṃ ca indriyāni, etarahi panattha kisā dubbaṇṇā uppaṇḍuppaṇḍukajātā, kiṃ vo idha asappāyaṃ”ti.

接著，有一天，大家在集合時等候著僧伽中的長老(Saṅghatthero)。僧伽長老(到了之後)問：「諸友！你們剛進入叢林的幾天，皮膚白淨有光澤，諸根明亮，而現在卻顏容憔悴，變為蒼白，你們(住)在這裡有什麼不對勁嗎？」

Tato eko bhikkhu āha-- “Ahaṃ, bhante, rattim īdisaṅca īdisaṅca bheravārammaṇaṃ passāmi ca suṇāmi ca, īdisaṅca gandhaṃ ghāyāmi, tena me cittaṃ na samādhīyatī”ti, eteneva upāyena sabbeva te taṃ pavattim ārocesuṃ.

那時有一比丘說：「大德！我在晚上看到和聽到如此這般可怕的东西，以及聞到臭味，因此心不得安寧。」所有的比丘都告知他們的見聞。

Saṅghatthero āha-- “Bhagavatā, āvuso, dve vassūpanāyikā paññattā, amhākaṅca idaṃ senāsaṇaṃ asappāyaṃ, āyāmāvuso, Bhagavato santikaṃ gantvā aññaṃ sappāyasaṇaṇaṃ pucchāma”ti.

僧伽長老說：「世尊宣佈說：『友！[兩種兩安居](#)²』。我們住的這個地方不適當

¹ 作沙門法時：samaṇa-dhamma-karaṇa-velāya。指精進修禪或靜坐的時段。

² 兩種兩安居：是表示如果破了前安居，還可以作後安居。《增支部》A.2.1-10/1,51.：「前(purimikā

的話，上座下座(一起去)覲見世尊之後，問其他適當的住處。」

“Sādhu, bhante”ti te bhikkhū therassa paṭissuṇitvā sabbeva senāsanam saṃsāmetvā pattacīvaramādāya anupalittatā kulesu kañci anāmantetvā eva yena Sāvatti tena cārikam pakkamimsu. Anupubbena Sāvattim gantvā Bhagavato santikam āgamimsu.

「善哉！大德。」那些長老比丘整頓好住所，帶著衣鉢，因為對諸村民沒有黏著，就沒有任何通報，他們就往舍衛城走，漸次地抵達舍衛城覲見世尊。

Bhagavā te bhikkhū disvā etadvoca-- “Na, bhikkhave, antovassam cārikā caritabbāti mayā sikkhāpadaṃ paññattaṃ, kissa (KhA.235.) tumhe cārikam carathā”ti.

世尊見到那些比丘，說這：「諸比丘！我所宣佈的(戒)學，(規定)在雨安居期間不應該到處遊行，為什麼你們還到處遊行？」

Te Bhagavato sabbamārocesum. Bhagavā āvajjento sakalajambudīpe antamaso catupādapīṭhakatthānamattampi tesam sappāyaseṇāsanam nāddasa.

他們一五一十告訴世尊。世尊觀察整個閻浮提洲，甚至於不見一張四腳椅子大小的別的地方更適合他們的住所。

Atha te bhikkhū āha-- “Na, bhikkhave, tumhākaṃ aññaṃ sappāyaseṇāsanam atthi, tattheva tumhe viharantā āsavakkhayaṃ pāpuṇissatha, gacchatha, bhikkhave, tameva senāsanam upanissāya viharatha, sace pana devatāhi abhayaṃ icchatha, imam parittam uggaṇhatha. Etañhi vo parittaṇca kammaṭṭhānaṇca bhavissati”ti idam suttamabhāsi.

然後，對那些比丘說：「諸比丘！你們不要再找其他適當的住處，你們住的那個地方就能夠讓你們達成諸漏盡¹。諸比丘！你們回去那原來依靠的住處。假如學到這護衛(parittam；safeguard)，就不用害怕那些天神，你們將有這個護衛的業處。」這是經中所說的。

Apare (CS:pg.201) panāhu-- “Gacchatha, bhikkhave, tameva senāsanam upanissāya viharathā”ti idaṇca vatvā Bhagavā āha-- “Apica kho āraññakena pariharaṇam nātabbam. Seyyathidam--sāyam pātam karaṇavasena dve mettā dve parittā dve asubhā dve maraṇassatī atthamahāsamvegavatthusamāvajjanaṇca, attha mahāsamvegavatthūni nāma jātijarābyādhimaraṇam cattāri apāyadukkhānti, atha vā jātijarābyādhimaraṇāni cattāri, apāyadukkhāṃ pañcamam, atīte vaṭṭamūlakam dukkhāṃ, anāgate vaṭṭamūlakam dukkhāṃ, paccuppanne āhārapariyeyṭṭhimūlakam dukkhan”ti.

(世尊)又說：「諸比丘！你們回去原來依靠的住處。」世尊說：「還有，阿蘭

安居)與後(pacchimikā 安居)，諸比丘！這兩者是進入雨(vassūpanāyikā) (安居)。」(cf. Vin.Mv.I,137.；Cv.II,167.)《增支部注》A.A.2.1(10)：「前(purimikā 安居)：阿沙茶月(āsālhiya，陰曆5月16至6月15)的隔天(6月16)，應進入(安居)，到迦底迦月(農曆9月16至10月15)的前一天月圓日(9月15)為盡頭，即(雨季)最初三個月。後(pacchimikā 安居)：阿沙茶月的隔月應進入(安居)(māsagatāya āsālhiyā upagantabbā)迦底迦月的盡頭的最後一天，即(雨季)後面三個月。」

¹ 諸漏盡：漏：āsava (ā 向、從...+√su 流動)，【陽】煩惱的一種名詞，直譯：「流向，從...流」。諸漏盡：諸煩惱的滅絕無餘，表示證得阿羅漢的狀態。

若¹住者應該知道護衛。朝暮誦兩次慈經，兩次護衛，兩次不淨(觀)，兩次死隨念，及轉向八大悚懼事。八大悚懼事(atṭha mahāsaṃvegavatthūni)：生、老、病、死，及四種惡趣之苦²；或者說，生、老、病、死及惡趣之苦為第五種；過去輪迴苦之根、未來輪迴苦之根、現在求食為痛苦之根。」

Evam Bhagavā parihaṇaṃ ācikkhitvā tesam bhikkhūnaṃ mettatthañca parittatthañca vipassanāpāda-kajjhānatthañca idaṃ suttaṃ abhāsīti.

這樣世尊講述護衛之後，那些比丘得到慈(心)的義理、保護的義理、毘鉢舍那及禪那基礎的義理。這是經中所說的。

Evam vitthāratopi “yena vuttam yadā yattha, yasmā ce”ti etesaṃ padānaṃ dīpanā nidānasodhanā veditabbā.

Ettāvata ca yā sā “yena vuttam yadā yattha, yasmā cetesa dīpanā. Nidānaṃ sodhayitvā”ti mātikā ṭhapitā, (KhA.236.) sā sabbākārena vitthāritā hoti.

[序分]³

9-1.Paṭhamagāthāvaṇṇanā 第一偈釋義

1-1. Karaṇīya-m-attha-kusalena yan-taṃ-santaṃ padaṃ abhisamecca.

應該作 利益 以善巧 什麼 這 寂靜(涅槃) 狀態 完全了解、得到

若要得到寂靜，應該善巧於作利益：

1. Idāni “assa karissāmatthavaṇṇanaṃ”ti vuttatā evaṃ katanidānasodhanassa assa suttassa atthavaṇṇanā ārabhate. Tattha karaṇīyamattakusalenāti imissā paṭhamagāthāya tāva ayaṃ padavaṇṇanā-- karaṇīyanti kātabbam, karaṇārahanti attho. Atthoti paṭipadā, yaṃ vā kiñci attano hitam, taṃ sabbam araṇīyato atthoti vuccati, araṇīyato nāma upagantabbato.

在此「應該善巧於作利益」(karaṇīyamattakusalena)，對第一偈作逐句解釋：「應該作」(karaṇīyam=kātabbam, grd.)：值得作(karaṇārahant)之義。「利益」(attho)：行道

¹ 阿蘭若：arañña, ārañña, 【中】。他譯：阿練若、森林、閑林、空閑處。阿蘭若並不完全是森林。《清淨道論》(葉均譯)：「除了村和村的邊界外，其他的一切處都為阿練若。」(Vin.III,p.46)。若據阿毗達摩論師的說法：「於帝柱之外，一切都為阿練若。」(《分別論》 Vibh.p.251.)然而據經師解說關於阿練若的範圍：「至少要有五百弓(大約 1 公里。一弓 dhanu 約四肘 hattha。1 肘=46~56 cm)的距離才名阿練若。」(《一切善見律》 Samantapāsādikā p.301.) (Vism.72.)

² 四種惡趣之苦：cattāri apāyadukkhaṇi。地獄(nirayo)、畜生(tiracchānayoṇi)、餓鬼(pettivisayo)、阿修羅(asurakāya)，即為四惡趣(cattāro apāyā) (Saddanītipakaraṇam(Dhātumālā 語法論, CS:pg.144))。apāya：離去處。D.A.16./II,544(CS:pg.2.134)：「地獄是所謂缺乏福樂，是‘離去(福樂)處’。」(Nirayādayo hi vaḍḍhisankhātato ayato apetattā apāyā.)

³ 「序分」即經文的開頭的。在此說修慈之前的準備功夫——「能幹」等共 15 項德目，可以說是「前分行道」(pubbabhāgapatipadā)——進入主要的修持主題之前的行道，中國古說用「前方便」。

(paṭipadā ; way) , 或任何自己的利益(attaṇo hitaṃ or attadatthaṃ , 指四道、四果和涅槃) , 因為這一切是被尊敬的 , 所以稱為「利益」。因為是被尊敬的 , 所以稱為「應該接近」。

Atthe kusalena **atthakusalena** atthachekenāti vuttaṃ hoti. **Yanti** aniyamitapaccattaṃ. Nti niyamita-upayogaṃ, ubhayampi vā **yaṃ** **tanti** paccattavacanaṃ. **Santaṃ** **padanti** upayogavacanaṃ, tattha lakkhaṇato santaṃ, pattabbato padaṃ, nibbānassetāṃ adhivacanaṃ.

「**善巧於利益**」(atthe kusalena=atthakusalena)是聰明於利益。(1)「**那**」(yaṃ ; what) : 不限定主格。「**它**」(taṃ ; this) : 限定受格。**或者** : (2)(yaṃ taṃ ; that which) 這兩者都是主格(upayogavacanaṃ, nom.)。「**寂靜**」(santaṃ padaṃ ; the State of Peace) : 受格(paccattavacanaṃ, acc.) , 在此 , 從特相上說「**寂靜**」(santaṃ) , 從達到上說「**狀態**」(padaṃ) , 這是涅槃(nibbāna)的同義詞。

Abhisameccāti abhisamāgantvā. Sakkotīti **sakko**, samattho paṭibaloti vuttaṃ hoti. **Ujū**ti ajjavayutto. Suṭṭhu ujūti **suhuju**. Sukhaṃ vaco tasminti **suvaco**. **Assā**ti bhaveyya. **Mudū**ti maddavayutto. Na atimānīti **anatimāni**.

「**得到**」(abhisamecca) : 完全了解(abhisamāgantvā)。「**能幹**」是有能力 , 精練、勝任之謂。「**正直**」(ujū) : 與「**誠實**」相關(ajjavayutto)。「**坦誠**」(suhuju=sūjū) : 非常的正直。「**好教**」(suvaco)是於他 , 容易調教(sukhaṃ vaco tasminti)。「**應該有**」(assa) : 修習(bhaveyya)。「**柔軟**」(mudu) : 與「**柔和**」相關(maddavayutto)。「**不驕傲**」(anatimāni)是不過慢。

Ayaṃ panettha **atthavaṇṇanā-- karaṇīyamatthakusalena, yantaṃ santaṃ padaṃ abhisameccā**ti ettha tāva atthi karaṇīyaṃ, atthi akaraṇīyaṃ. Tattha saṅkhepato (CS:pg.202) sikkhattayaṃ **karaṇīyaṃ**. Sīlavipatti, diṭṭhivipatti, ācāravipatti, ājīvavipattīti evamādi **akaraṇīyaṃ**. Tathā atthi atthakusalo, atthi anattakusalo. Tattha yo imasmim̐ sāsane pabbajitvā na attānaṃ sammā payojeti, khaṇḍasīlo hoti, ekavīsatividhaṃ anesanaṃ nissāya jīvikāṃ kappeti.

然後 , 在此 , 義理的釋義 : 「**若要得到寂靜 , 應該善巧於作利益**」 : 在此有「應該作」與「不應該作」。這裡簡要地說 , 應該作的是**三學**¹。不應該作的是敗「**戒**」、敗「**(正)見**」、敗「**行**」、敗「**正命**」(正當的生計方式)如是等。同樣地 , 有善巧於利益 , 不善巧於利益。在此「**不善巧於利益**」是指在(佛)教中出家後 , 不從事自己的

¹ **三學** : sikkhattayaṃ。即三增上學 , 指 : 增上戒學、增上心學、增上慧學。《長部注》D.A.33./III,1003. : 「增上戒學 : 五戒、十戒、波羅提木叉戒(比丘戒有 227 條戒)。增上心學 : 指八種禪那(四色禪及四無色禪) , 及以毘鉢舍那為基礎的禪那。增上慧學 : 自業智的智慧(知道自己是業的主人 , 所有自己的業果都是自己過去造的) , 及毘鉢舍那的智慧。」三增上學為體證涅槃的基礎 , 三增上學是互相關聯的 , 不只是持戒、得定、發慧的單一路徑 , 有時可以定來淨化戒(定共戒) , 以慧(反省)來淨化戒 , 以慧(技術)來助長定。

正事，損壞戒，過著二十一種不正當的謀生方式¹。

Seyyathidaṃ—(1)veḷudānaṃ (2)pattadānaṃ (3)pupphadānaṃ (4)phaladānaṃ (5)dantakaṭṭhadānaṃ (6)mukhodakadānaṃ (7)sinānadānaṃ (8)cuṇṇadānaṃ (9)mattikādānaṃ (10)cāṭukamyataṃ (11)muggasūpyataṃ (12)pāribhaṭṭayataṃ (13)jaṅghapesanikaṃ (14)vejjakammaṃ (15)dūtakammaṃ (16)pahiṇagamaṇaṃ (KhA.237.) (17)piṇḍapaṭipīṇḍaṃ (18)dānānuppadānaṃ (19)vatthuvijjaṃ (20)nakkhattavijjaṃ (21)āṅgavijjanti.

例如：(1)送竹子、(2)送樹葉、(3)送花、(4)送水果、(5)送沐浴粉、(6)送牙刷(齒木)、(7)送洗臉水、(8)送竹子作禮物、(9)送泥土、(10)諂媚、(11)豆湯語(喻半真半假，似是而非)、(12)撫愛(他人的孩子)、(13)步行運送資訊、(14)醫療、(15)作使者(報信的工作)、(16)作差使者、(17)破癰、(18)傷痛處塗油、(19)看風水、(20)看星宿、(21)看手相。

Chabbidhe ca agocare carati. Seyyathidaṃ-- vesiyāgocare vidhavathulla-kumārika-pañḍaka-bhikkhūnī-pānāgāra-gocareti. Samsaṭṭho ca viharati rājūhi rājamahāmattehi titthiyehi titthiyasāvakehi ananulomikena gihisaṃsaggena, yāni vā pana tāni kulāni assaddhāni appasannāni anopānabhūtāni akkosakaparibhāsakāni anattakāmāni ahita-aphāsukayogakkhemakāmāni bhikkhūnaṃ ...pe... upāsikānaṃ, tathārūpāni kulāni sevati bhajati payirupāsati. Ayaṃ **anattakusalo**.

六種「非行處」(agocara不適合行踏的地方)，即如：到妓院、寡婦、處女(kumārikā，《分別論》作：thullakumārigocarō老處女行處)、閹割之人、比丘尼、酒家托鉢。和國王、大臣共住，不適當的跟隨外教徒、外教徒弟子，結交在家人，或那些沒有信仰、沒有清淨心的人，不作井的人、責備的人、辱罵的人、不作福利的人、不作利益的人、不悅的人²、不安份守己的人，諸比丘、(諸比丘尼、諸優婆塞、)諸優婆夷，如此這般的服侍、結交、侍候這類的人，這是「不善巧於利益」。 (參考《分別論》Vbh.246~7.)

Yo pana imasmiṃ sāsane pabbajitvā attānaṃ sammā payojeti, anesanaṃ pahāya catupārisuddhisīle patiṭṭhātukāmo saddhāsīsenā pātimokkhasaṃvaraṃ satisīsenā indriyasaṃvaraṃ vīriyāsīsenā ājīvapārisuddhiṃ, paññāsīsenā paccayapaṭisevanaṃ pūreti. Ayaṃ **attakusalo**.

若是在(佛)教中出家後，從事自己的正事，不損壞戒，過著四種遍淨戒，建立實踐(1)以信為首的守護波羅提木叉。(2)以(正)念為首的守護諸根。(3)以精進為首的正

¹ 不正當的謀生方式：micchājīva，邪命。邪命的內容還有很多，《沙門果經》(D.2./ I,67.)提出不少項目：「看人四肢、手、腳等的痕跡來預言長壽、發達等，或相反的命運；藉著預兆與徵象來占卜；依閃電與天兆來占卜；解釋夢境；依身上的痕跡來算命；依布被老鼠咬的痕跡來占卜；做火供；從杓中做供養；供養莢、米粉、米粒、酥油與油給天神；從口中做供養；供養血牲給天神；依手指尖來預言；決定擬建房屋或園林的地點是否吉祥；為國家大臣預言；驅趕墳場的妖怪；驅鬼；住土屋者所宣說的咒術；蛇咒；毒術、蠍術、鼠術、鳥術、烏鴉術；預言他人的壽命；唸咒以保護他人不被箭所傷；唸咒以了解動物的語言——他戒除這些以低劣技藝(tiracchānavijjāya 畜生學問)而行的邪命。」(德雄比丘譯)

² 不悅的人：脾氣不好的人。台語：火灰性(hue hu sinn³)，火鳥(hue ciau²)。

命遍淨。(4)以智慧為首的省思資具，這是「**善巧於利益**」。

Yo vā sattāpattikkhandhasodhanavasena pātimokkhasamvaram, chadvāre ghaṭṭitārammaṇesu abhijjhādīnaṃ anuppattivāsena **indriyasamvaram**, anesanaparivajjanavasena viññuppasatthabuddhabuddhasāvakaṇṇitapaccayapaṭisevanena ca ājīvapārisuddhiṃ, yathāvuttapaccavekkhaṇavasena paccayapaṭisevanam, catu-iriyāpathaparivattane sātthakatādipaccavekkhaṇavasena sampajaññaṅca sodheti. Ayampi **atthakusalo**.

若處於淨化七種過失：(1)守護波羅提木叉。(2)在六根門撞擊的所緣(對象)時，守護諸根，停止淪入貪婪等。(3)迴避不正當的謀生方式。(4)智者所讚美的佛陀及佛弟子，稱讚受用正命遍淨。(5)省思上述的受用資具。(6)四種姿勢(行住坐臥)的變換(的染著或無知)。(7)淨化黏著等省思的正知。這也是「**善巧於利益**」。

Yo vā yathā ūsodakaṃ paṭicca saṃkiliṭṭhaṃ vatthaṃ pariyodāpayati, chārikaṃ paṭicca ādāso, ukkāmuḥkaṃ paṭicca jātarūpaṃ, tathā ñāṇaṃ paṭicca sīlaṃ vodāyatīti ñatvā ñāṇodakena dhovanto sīlaṃ pariyodāpeti. Yathā ca kikī sakuṇikā aṇḍaṃ, camaṛī migo vāladhiṃ, ekaputtikā nārī (CS:pg.203) piyaṃ ekaputtakaṃ, ekanayano puriso taṃ ekanayanaṅca rakkhati, tathā ativiya appamatto attano sīlakkhandhaṃ rakkhati, (KhA.238.) sāyaṃ pātaṃ paccavekkhamāno aṇumattampi vajjaṃ na passati. Ayampi **atthakusalo**.

就像用鹼液¹來洗淨髒衣服，用灰來洗淨鏡子，用火爐來提煉金子；同樣地，用智慧來淨化戒，以智慧之水來淨化戒。就像松鴉(kikī；jay)孵卵(由雌雄松鴉輪流担任)，犛牛(camaṛī；yak)護尾(據說犛牛寧可護尾而死)，有獨子的女人愛她的獨子，獨眼的人保護他的獨眼²；同樣地，他保護自己眾多的小戒蘊，朝暮省思難以察覺的小罪。這也是「**善巧於利益**」。

Yo vā pana avippaṭisārakare sīle paṭiṭṭhāya kilesavikkhambhanapaṭipadaṃ paggaṇhāti, taṃ paggaṇhitvā kasiṇaparikkammaṃ karoti, kasiṇaparikkammaṃ katvā samāpattiyo nibbatteti. Ayampi **atthakusalo**.

就像建立戒就無悔³；當他鞭策行道鎮伏染污，鞭策之後，作‘遍’(禪)的反覆練習(kasiṇa-parikkammaṃ)。作了‘遍’的反覆練習之後，他產生三摩鉢地⁴。這也是「**善巧於利益**」。

Yo vā pana samāpattito vuṭṭhāya saṅkhāre sammāsītva arahattaṃ pāpuṇāti, ayaṃ

¹ 鹼液：ūsodakaṃ，清潔劑。最普遍的來源是火灰、火燼，含有鹼性物質。

² 見《清淨道論》Vism.36。《央掘魔羅經》卷第一：「不越小戒，如犛牛愛尾；守護不捨，如鳥伏子。」(T2.521~2)

³ 建立戒就無悔：avippaṭisārakare sīle paṭiṭṭhāya。這裡的義理是「先於尸羅(戒)善清淨故便無憂悔，無憂悔故歡喜安樂，由有樂故心得正定，心得定故能如實知、能如實見，如實知見故能起厭，厭故離染，由離染故便得解脫，得解脫故證無所作究竟涅槃。」(T30.436.1；cf.A.10.1，A.11.1.)

⁴ 三摩鉢地：samāpattiyo, (<samāpajjati= sam 一起 + āpajjati 行向) f. 直譯：一起行向，禪那的一種名稱。

atthakusalānam aggo.

若從三摩鉢地出來(出起)，他徹底地知道諸行(無常等)(saṅkhāre sammasitvā)，達到阿羅漢狀態(arahattam阿羅漢性)。這是「**善巧於利益**」的頂峰。

Tattha ye ime yāva avipparisārakare sīle patitṭhānena yāva vā kilesavikkhambhanapaṭipadāyapaggahaṇena vaṇṇitā atthakusalā, te imasmim atthe **atthakusalā**ti adhippetā. Tathā vidhā ca te bhikkhū.

這裡「**善巧於利益**」的瞭解是讚美「**建立戒就無悔**」，或者是「鎮伏染污，策勵而證得道與果」，在利益上符應「**善巧於利益**」。而那些比丘是這樣的類型。

Tena Bhagavā te bhikkhū sandhāya ekapuggalādhiṭṭhānāya desanāya “karaṇīyamatthakusalenā”ti āha.

(1)世尊說：「**應該善巧於作利益**」，雖然關係到那些比丘，但是說詞是針對一人(以單數的字句呈現)。

Tato “kim karaṇīyam”ti tesam sañjātakāṅkhānam āha “**yantaṃ santaṃ padaṃ abhisameccā**”ti. Ayamettha adhippāyo-- taṃ Buddhānubuddhehi vaṇṇitaṃ santaṃ nibbānapadaṃ paṭivedhavasena abhisamecca viharitukāmena yaṃ karaṇīyanti.

接著，他們產生疑惑：「應該要作什麼？」(世尊)說：「**要得到寂靜**」。在這裡的用意是：佛與佛讚美那些想要徹知、貫通、要住於寂靜涅槃的人，應該要作「什麼」。

Ettha ca **yanti** imassa gāthāpadassa ādito vuttameva **karaṇīyanti** adhikārato anuvattati, taṃ **santaṃ padaṃ abhisameccā**ti. Ayaṃ pana yasmā sāvasesapāṭho attho, tasmā viharitukāmenāti vuttanti veditabbaṃ.

這裡所說的「**什麼**」(yaṃ; what)是這一行偈誦的開始所說的「**應該作**」，但是這個子句「**得到寂靜**」的意義必須完整才能被了解，這就是上述說的「要住於(寂靜涅槃)」。

Atha vā **santaṃ padaṃ abhisameccā**ti anussavādivasena lokiyapaññāya nibbānapadaṃ “santaṃ”ti ñatvā taṃ adhigantukāmena yantaṃ karaṇīyanti adhikārato anuvattati, taṃ karaṇīyamatthakusalenāti evampettha adhippāyo veditabbo.

(2)或者這樣說，能了解它的用意：由傳聞等，而知道「**得到寂靜**」，他以世間智了解「涅槃」是一種「**寂靜**」，當他想達成「**得到寂靜**」這個結果，那麼「**什麼**」(yaṃ; ‘what’ that)是符應他修習的「**應該作**」，「**這**」(taṃ; this)是應該被「**善巧於作利益**」的人作。

Atha vā “karaṇīyamatthakusalenā”ti vutte “kin”ti cintentānam āha-- “**yantaṃ santaṃ padaṃ abhisameccā**”ti. Tassevaṃ adhippāyo veditabbo-- lokiyapaññāya **santaṃ padaṃ abhisamecca** yaṃ karaṇīyaṃ kātabbaṃ, taṃ karaṇīyaṃ, karaṇārahameva tanti vuttaṃ hoti.

(3)或者這樣說，(諸比丘疑惑)上述的「**應該善巧於作利益**」是指「什麼？」然後(世尊)說：「**要得到寂靜**」。接下來，這個用意能夠被了解：以世間的智慧完全了解寂靜，及應該要作什麼。「**應該要作什麼**」的意思就是「**必須作什麼**」(kātabbā)。

Kim pana tanti (KhA.239.) Kimaññaṃ siyā aññaṃ tadadhigamupāyato, kāmañcetaṃ karaṇārahaṭṭhena sikkhattayadīpakena ādipadeneva vuttaṃ. Tathā hi tassa atthavaṇṇanāyaṃ avocumhā “**atthi karaṇīyaṃ, atthi akaraṇīyaṃ.**

這是什麼意思？有什麼其他應該作的，有助於證入那(寂靜)？這個意思已在開頭的句子，就表明三學是值得作的。我們在注釋中說了：有應該作，有不應該作。

Tattha (CS:pg.204) saṅkhepato sikkhattayaṃ karaṇīyaṃ”ti. Atisaṅkhepena desitattā pana tesāṃ bhikkhūnaṃ kehici viññātaṃ, kehici na viññātaṃ. Tato yehi na viññātaṃ, tesāṃ viññāpanatthāyaṃ yaṃ visesato āraññakena bhikkhunā kātabbā, taṃ vitthārento—**“sakko ujū ca suhujū ca, suvaco cassa mudu anatimānī”**ti imaṃ tāva upadḍhagāthamāha.

此處極簡要地教導三學是應該作的。由於教得太簡要，那些比丘有的了解，有的不了解。因為有的不了解，接著，(世尊)為了讓那些尚未了解的人的知道，詳細說了這下半個偈誦——

1-2. sakko ujū ca sūjū ca, suvaco c’assa mudu anatimānī.

能幹 正直 和 坦誠 和 好調教 應該有 柔軟 不過慢(=謙虛)

他應該要：¹能幹、²正直、³坦誠、⁴好教(4-2)、⁵柔軟、⁶不驕傲；

Kim vuttaṃ hoti? Santaṃ padaṃ abhisamecca viharitukāmo, lokiyapaññāya vā taṃ abhisamecca tadadhigamāya paṭipajjamāno āraññaṃ bhikkhu dutiyacatutthapadhāniyaṅgasamannāgamena kāye ca jīvite ca anapekkho hutvā saccappaṭivedhāya paṭipajjituṃ sakko assa, tathā kasiṇaparikkammavattasamādānādīsu attano pattacīvarappaṭisaṅkharaṇādīsu ca yāni tāni sabrahmacārīnaṃ uccāvacaṇi kiṃ karaṇīyaṇi, tesu aññesu ca evarūpesu sakko assa dakkho analaso samattho.

它是什麼意思？住阿蘭若的比丘，想要住於得到寂靜，或以世間的智慧，完全了解它，最後證得它，應該有「**能幹**」項目中的具足第二精勤支(無病、無惱)、第四精勤支(精進)，對於身與命沒有期待，通達了真理(sacca)，應有能力(sakko)上路，遵守‘遍’(kasiṇa，禪定的一種修法)的反覆練習的義務等，自己的鉢、衣等的修護，這些事及其他(沙門應該作的事)，對同梵行者主要應該作什麼和次要應該作什麼，以及其他像這樣應具備的：能幹、熟練、不懶惰、精通。

Sakko hontopi ca tatiyapadhāniyaṅgasamannāgamena **uju** assa. **Uju** hontopi ca sakim ubbhāvena daharakāle vā ubbhāvena santosaṃ anāpajjitvā yāvajīvaṃ punappunaṃ asithilakaraṇena suṭṭhutaṃ **uju** assa.

「**能幹**」：正是指第三精勤支的「**正直**」¹。「**正直**」，不因年輕時曾經一度「**正**

¹ 世尊開示菩提王子：比丘具有「五種精勤支」(pañca padhāniyaṅgāni)，能夠迅速達到解脫。「五種精勤支」即：一、有信(相信如來的覺悟 saddahati Tathāgatassa bodhim)。二、無病、無惱(消化好、

直」就滿足，終身一再保持最佳狀態的率直才是「正直」。

Asaṭhatāya vā uju, amāyāvitāya suhuju. Kāyavacīvaṅkappahānena vā uju, manovaṅkappahānena suhuju. Asantaḡaṇassa vā anāvikaṇaṇena uju, asantaḡaṇena uppanassa lābhassa anadhivāsanena suhuju. Evaṃ ārammaṇalakkhaṇūpanijjhānehi purimadvayatatiyasikkhāhi payogāsayasuddhīhi ca uju ca suhuju ca assa.

不詐是「正直」，不誑(amāyāvī)是「坦誠」。斷「身、語」的扭曲為「正直」，斷「意」的扭曲為「坦誠」。不缺德、公開地做為「正直」，(心中)湧現不缺德，得到(自己)認定為「坦誠」。如此於所緣境中，(三增上學)前二學(戒、定)可以鍛鍊自己清淨的「正直」，第三(慧)學可以鍛鍊自己清淨的「坦誠」。

Na kevalaṅca uju ca suhuju ca, apica pana suvaco ca assa. Yo hi puggalo “idaṃ na kattabban”ti vutto “kiṃ te diṭṭhaṃ, kiṃ te sutāṃ, ko me sutvā vadasi, kiṃ upajjhāyo ācariyo sandiṭṭho sambhatta vā”ti vadeti, tuṅhībhāvena vā taṃ viheseti, sampaṭicchitvā vā na tathā karoti, so visesādhigamassa dūre hoti. Yo pana ovadiyamāno “sādhū, bhante suṭṭhu vuttaṃ, attano vajjaṃ (KhA.240.) nāma duddasaṃ hoti, punapi maṃ evarūpaṃ disvā vadeyyātha anukampaṃ upādāya, cirassaṃ me tumhākaṃ santikā ovādo laddho”ti vadati, yathānusiṭṭhaṅca paṭipajjati, so visesādhigamassa avidūre hoti. Tasmā evaṃ parassa vacanaṃ sampaṭicchitvā karonto suvaco ca assa.

不只要全面地「正直和坦誠」，而且也要「好教」。若有人訓誡：「不應該這樣做」。(被受訓誡者答辯：)「你看到什麼？」「你聽到什麼？」「是誰告訴你的？」若是回答說：「和尚¹、阿闍梨²、忠實的朋友親自看到。」如果他惱怒而沉默下來，不予理會。如此一來，他會遠離殊勝的修證。如果勸誡了之後，他的反應是：「善哉！大德！說得好，我的過失是不容易發現的，如果您再看到我的過失的話，請您慈悲告訴我，讓我能長久得到您的教導。」依隨著勸告，他將離殊勝的修證不遠。因此接受他人的勸勉，就是「好教」。

Yathā (CS:pg.205) ca suvaco, evaṃ mudu assa. Mudūti gahaṭṭhehi dūtagamanapaṇaḡagamanādīsu niyujjamaṇo tattha mudubhāvaṃ akatvā thaddho hutvā vattapaṭipattiyaṃ sakalabrahmacariye ca mudu assa suparikammakatasuvaṇṇaṃ viya tattha tattha viniyogakkhama. Atha vā mudūti abhākuṭiko uttānamukho sukhasambhāso paṭisanthāravutti sutitthaṃ viya sukhāvagāho assa.

同樣地，有了「好調教」，也應該有「柔軟」。「柔軟」：世俗人中，當使者、差遣者等連絡事情時，他處於柔軟的狀態，不硬梆梆的，有履約的義務，在整個梵行(生活)該有柔軟，就像處處應用寬恕的心。換句話說「柔軟」是：不皺眉(苦瓜

不過冷、不過熱)。三、不詐(asaṭho 不騙人)、不誑(amāyāvī 不騙己)。四、精進(斷不善法、具足善法)。五、有慧(趣向(透徹)生(滅)義，以慧成就聖抉擇(斷染)，正趣向苦滅。)(《中部》M.85./II,95. ; D.33./III,237.)

¹ 和尚：upajjhāyo。在出家受具足戒的儀式中，五位比丘(在邊地，遠離恆河兩岸的‘中國’)或十位比丘(在‘中國’)中，首要的攝受者，具有十個戒臘以上的比丘。

² 阿闍梨：ācariyo，親教師。比丘離開和尚，依止學法的老師，也是須要具有十個戒臘以上的比丘。依止阿闍梨學習，通常是五年，有些道場規定要十年，若是一直不通曉戒律，甚至於要終身依止。

臉)(abhākuṭiko ; grimaces) , 和藹可親(uttānamukho ; welcoming, ready to speak) , 談得愉快(sukhasambhāso ; easy to talk with) , 關懷語(paṭisanthāravutti)--像淺灘(sutittham) 一樣容易上岸。

Na kevalañca mudu, apica pana **anātimānī assa**, jātigottādīhi atimānavatthūhi pare nātimaññeyya, Sāriputtathero viya **caṇḍālakumārakasamena** cetasā vihareyyāti.

他不只要全面地「柔軟」, 而且也要「不驕傲」, (由於)出生(高貴的)種姓等, 對他人也不驕傲, 不輕視。例如舍利弗尊者(出身婆羅門種)自己卻以**賤民**¹(旃陀羅)的心態(caṇḍālakumārakasamena)對待他人。

9-2.Dutiyagāthāvaṇṇanā 第二偈釋義

2-1. Santussako ca su-bharo ca, appakicco ca sallahuka-vutti;

知足 和 易扶養、護持 和 少 作務 和 簡樸的 生活、習慣

⁷知足、⁸易扶養、⁹少俗務、¹⁰生活簡樸、

2. Evaṃ Bhagavā santam padam abhisamecca viharitukāmassa tadadhigamāya vā paṭipajjamānassa visesato āraññakassa bhikkhuno ekaccam karaṇīyam vatvā puna tatuttaripi vattukāmo “**santussako ca**”ti dutiyagāthamāha.

如是世尊所說的「若要得到寂靜」, 欲證得或欲全部獲得的話, 當陳述完阿蘭若比丘達成所應該作的之後, 再來, 陳述第二偈要說的「知足」。

Tattha “**santuṭṭhī ca kataññutā**”ti ettha vuttappabhedena dvādasavidhena santosena santussatīti **santussako**. Atha vā tussatīti tussako, sakena tussako, santena tussako, samena tussakoti santussako.

別處說(吉祥經)「知足與感恩」(santuṭṭhī ca kataññutā)。這裡說以十二種對自己現有的東西滿足為「知足」。或者說,「滿足」(tussati)是: 滿意(tussako)、對自己所擁有的東西滿意(sakena tussako)、對自己現有的東西滿足(santena tussako)、對一切東西一視同仁的滿足(samena tussakoti)等為「知足」(santussako)。

Tattha **sakam** nāma “piṇḍiyālopabhojanam nissāyā”ti evaṃ upasampadamāṇdale uddiṭṭham attanā ca sampaticchitam catupaccayajātam, tena sundarena vā asundarena vā sakkaccam vā asakkaccam vā dinnena paṭiggahaṇakāle paribhogakāle ca vikāram adassetvā yāpento “**sakena tussako**”ti vuccati.

在此, 說「自己」(sakam), 經由托鉢所得的食物, 如此, 具足圓盤, 分配自己的已接受、已現前的四資具, 美好的, 不美好的, 尊敬, 不尊敬, 接受時, 受用時, 嚼動, (吞食)不見之後, 滋養(身體), 稱為「對自己所擁有的東西滿意」。

Santam nāma yam laddham hoti attano ‘vijjamānam tena santeneva tussanto tato param na patthento atricchatam pajahanto’ “**santena tussako**”ti vuccati. **Samam** nāma

¹ 賤民: 旃陀羅(caṇḍāla), 又作旃荼羅、梅荼羅, 乃最下級之種族, 專事獄卒、販賣、屠宰、漁獵等職。印度政府已廢除賤民制度, 但賤民依然存在, 在印度賤民人口多達 1 億 6 千萬, 占總人口 15%。

it̥hānit̥thesu anunayapaṭighappahānaṃ, tena samena sabbārammaṇesu tussanto “**samena tussako**”ti vuccati.

「現有的」(Santam)，指自己已得到，「滿足已存在的現有的東西，不渴望其他的，斷了貪婪」，稱為「對自己現有的東西滿足」。「一視同仁」(santena tussako)，對美好的，不美好的，斷了好惡，對一切東西平等看待的滿足，稱為「一視同仁的滿足」。

Sukhena bhariyatīti **subhāro**, suposoti vuttaṃ hoti. Yo hi bhikkhu manussehi sālīmaṃsodanādīnaṃ patte pūretvā dinnepi dummukhabhāvaṃ anattamanabhāvameva ca dasseti, tesam vā sammukhāva taṃ piṇḍapātaṃ “kiṃ tumhehi dinnan”ti apasādentō sāmaṇeragahaṭṭhādīnaṃ deti, esa dubbhāro.

「易扶養」是容易被扶養，好護持的人。若比丘托完鉢後，得到米、肉、飯等供養，於眾人中被見到愁眉苦臉，就不是無我。或托鉢時，當面(不高興)問他的施主：「你布施什麼東西？」(當著施主的面前)把食物交給沙彌或居士。這樣是難扶養。

Etam disvā manussā dūratova parivajjenti “dubbhāro bhikkhu na sakkā posetun”ti. (CS:pg.206) Yo pana yaṃ kiñci lūkhaṃ vā paṇītaṃ vā appaṃ vā bahuṃ vā labhitvā attamano vippasannamukho hutvā yāpeti, esa subhāro. Etam disvā manussā ativiya vissatthā honti, “amhākaṃ bhadanto subhāro, thokathokenāpi tussati, mayameva naṃ possessāma”ti paṭiññaṃ katvā posenti. Evarūpo idha subhāroti adhippeto.

這樣作會使見到的眾人避開，(而且會說難聽的話：)「難扶養的比丘難供養。」無論得到任何不好的或好的，少的或多的(食物)之後，能心滿意足，歡喜得以滋養自己的生命，這是易扶養。有人看見之後，非常讚嘆：「我們的大德少少物資就滿足，我們將扶養他。」於是承諾要供養他。像這樣的行持，即是達到易扶養。

Appaṃ kiccamaṣṣāti **appakicco**, na kammārāmatābhassārāmatāsaṅgaṇikārāmatādi-anekakiccabyāvaṭo, atha vā sakalavīhāre navakammasaṅghaparibhogasāmaṇera-ārāmikavosāsanādīkiccavirahito, attano kesanakhacchedanapattacīvarakammādiṃ katvā samaṇadhammakiccaparo hotīti vuttaṃ hoti.

「少俗務」是少有作務之事。少作種種事務，包括少作園林，少廢話，少結伴等。換句話說，免除所有在精舍新的僧務，沙彌的養成，或僧伽園的作務等。(至於自己的頭髮、指甲的修剪，衣鉢的修護等，及其他必要的沙門法，則應該作。

Sallahukā vutti aṣṣāti **sallahukavutti**. Yathā ekacco bahubhaṇḍo bhikkhu disāpakkamanakāle bahuṃ pattacīvarapaccattharaṇatelaḡuḷādīṃ mahājanena sīsabhāraḡaṭṭibhārādīhi ubbahāpetvā pakkamati, evaṃ ahutvā yo appaparikkhāro hoti, pattacīvarādi-aṭṭhasamaṇaparikkhāramattameva pariharati, disāpakkamanakāle pakkhī sakuṇo viya samādāyeva (KhA.242.) pakkamati evarūpo idha sallahukavuttīti adhippeto.

「生活簡樸」是簡樸生活(習慣)。生活簡樸的比丘不像擁有很多物品的某些比丘，在遊方時(外出行腳)要(辛苦地)揹負衣鉢、床單、油、糖蜜等，及枕頭、撐腰物等。若(只有)少少的必需品，那麼他只要帶衣鉢等八種沙門必需品(一鉢、三衣、剃刀、針、腰帶、濾水器)，就可以到處遊方。在遊方時，如鳥伴翼。像這樣的行持，

就是達到生活簡樸。

sīsabhāra(sīsa頭+bhāra負荷),枕頭。

2-2. santindriyo ca nipako ca, a-ppagabbho kulesv-an-anugiddho.

寂靜諸根 和 謹慎 和 不粗魯 在諸俗家 不耽溺、不眷戀

¹¹ 寂靜諸根、¹² 謹慎、¹³ 不粗魯、¹⁴ 不耽溺俗家；

Santāni indriyāni assāti **santindriyo**, iṭṭhārammaṇādīsu rāgādivasena anuddhatindriyoti vuttaṃ hoti.

「**寂靜諸根**」，諸根寂靜下來。不於女人等對象之染著等，而侵襲根(門)。

Nipakoti viññū vibhāvī paññavā, sīlanurakkhaṇapaññāya cīvarādivicāraṇapaññāya āvāsādisattasappāyaparijānanapaññāya ca samannāgatoti adhippāyo.

「**聰明**」是明智的(viññū)、聰穎的(vibhāvī)、有智慧的(paññavā)。具足保護戒的智慧，審查衣的智慧，住所(及行境、談話、人、食物、氣候、及威儀, Vism.127.)等適當的常識與智慧。

Na pagabbhoti **appagabbho**, aṭṭhaṭṭhānena kāyapāgabbhiyena catuṭṭhānena vacīpāgabbhiyena anekena ṭhānena manopāgabbhiyena ca virahitoti attho.

沒有粗魯，為「**不粗魯**」。沒有八種身體的粗魯，四種語言的粗魯，種種念頭的粗魯。

Aṭṭhaṭṭhānam kāyapāgabbhiyam (mahāni.87) nāma saṅghaṇapuggalabhojanasālājantāgharanhānatitthabhikkhācāramagga-antaragharappavesanesu kāyena appatirūpakaraṇam.

八類身體的粗魯(aṭṭhaṭṭhānam kāyapāgabbhiyam)(《大義釋》Mahāniddeśa p.228~9；CS:175~6說七類)是：一、在僧伽中，二、在眾中，三、在人中，四、在食堂，五、在蒸汽澡堂(暖氣房)，六、在站著，七、在行乞道上，八、在諸俗家門口，身體不適當的造作。

Seyyathidam—(1)idhekacco saṅghamajjhe pallatthikāya vā nisīdati pāde pādmodahitvā vāti evamādi. (2)Tathā gaṇamajjhe catuparisasannipāte, (3)tathā vuḍḍhatare puggale. (4)Bhojanasālāyam pana vuḍḍhānam āsanam (CS:pg.207) na deti, navānam āsanam paṭibāhati. (5)Tathā jantāghare, vuḍḍhe cettha anāpucchā aggijālanādīni karoti. (6)Nhānatitthe ca yadidam “daharo vuḍḍhoti pamānam akatvā āgatapaṭipāṭiyā nhāyitabban”ti vuttaṃ, tampi anādiyanto pacchā āgantvā udakam otarivā vuḍḍhe ca nave ca bādheti. (7)Bhikkhācāramagge pana aggāsana-aggodaka-aggapiṇḍattham vuḍḍhānam purato purato yāti, bhāya bhāma paharanto. (8)Antaragharappavesane vuḍḍhānam paṭhamataram pavisati, daharehi kāyakīlanam karotīti evamādi.

例如這些狀況：有此類人，

(一)在僧伽集會中，坐在轎子(pallatthikā)或抱膝坐或盤腿坐。諸如此類(《大義釋》說衝到長老的前面站立、坐下，立於前，坐於前，坐在高座等)。

- (二)同樣地，在四眾集會當中。
- (三)同樣地，在諸較年長的眾人之間。
- (四)在食堂，不讓位給諸較年長的(比丘)座位，擋住諸新學比丘(不讓他得到座位)。
- (五)同樣地，在蒸汽澡堂，沒有徵詢諸較年長的(比丘)，而自行添加燃料。
- (六)站著沐浴(水浴場)，即如：「年少的(比丘)不顧年長的(比丘)，衝到前面去沐浴。」他沒有顧慮地從後面竄出來之後，下行於水，擾動年長的(比丘)和年少的(比丘)。
- (七)在行乞道上，(搶)最好的座位，(搶)最好的水(飲料)，(搶)最好的菜餚，(不)從前面供養諸較年長的(比丘)，以一手一手傳遞下去。
- (八)在諸俗家門口，搶在較年長的(比丘)之前先衝入內，或跟俗家的兒童玩耍身體。諸如此類。

Catuṭṭhānaṃ vacīpāgabbhiyaṃ (mahāni.87) nāma saṅghaṇapuggala-antaragharesu appatirūpavācānicchāraṇaṃ. Seyyathidaṃ--idhekacco saṅghamaṃjhe anāpucchā dhammaṃ bhāsati, tathā pubbe vuttappakāre (KhA.243.) gaṇe vuḍḍhatare puggale¹ ca, tattha manussehi pañhaṃ puṭṭho vuḍḍhataṃ anāpucchā vissajjeti, antaraghaṇe pana “itthannāme kiṃ atthi, kiṃ yāgu udāhu khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā, kiṃ me dassasi, kiṃ ajja khādissāmi, kiṃ bhuñjissāmi, kiṃ pivissāmi”ti evamaḍiṃ bhāsati.

四類語言的粗魯(catuṭṭhānaṃ vacīpāgabbhiyaṃ) (詳見《大義釋》Mahāniddeśa p.230；CS:177說三類)是，一、在僧伽中，二、在眾中，三、入諸俗家中，說出不適當的語言。例如，一類比丘(一)在僧伽中，不先徵求同意而恣意發言。(二)類似的情況，在先前所提到的，在眾中、在較年長的眾人之間，在眾人當中，較年長問、審問(某人)，他卻不問而回答。(三)在俗家中，說：「諸如此類：有什麼東西？有什麼粥？或者蔬果食²、穀肉食³、你要供養什麼？今天要啃什麼？吃什麼？喝什麼？」如此這般是語言的粗魯。

Anekaṭṭhānaṃ manopāgabbhiyaṃ (mahāni.87) nāma tesu tesu ṭhānesu kāyavācāhi ajjhācāraṃ anāpajjitvāpi manasā eva kāmavitakkādinānappakāraṃ appatirūpavitakkaṇaṃ.

種種念頭的粗魯(anekaṭṭhānaṃ manopāgabbhiyaṃ)：在在處處行為、語言上的過失，都涉及念頭上各種不同的欲望之想(kāmavitakka欲尋)等，不適當的想法。

Kulesvananugiddhoti yāni tāni kulāni upasaṅkamati, tesu paccayataṇhāya vā ananulomikagihisaṃsaggavasena vā ananugiddho, na sahasokī, na sahanandī, na sukhitesu sukhito, na dukkhitesu dukkhito, na uppannesu kiccakaraṇīyesu attanā vā

¹ PTS buḍḍhatarepuggale

² 蔬果食：khādanīya【中】，另譯：硬食、嚼食、噉食，除了五種穀肉食、非時藥、七日藥、盡形壽藥外的一切食物。

³ 穀肉食：bhojanīya，另譯：軟食。指飯、粥、麥、魚、肉。

uyyogamāpajjitāti vuttaṃ hoti. Imissāya ca gāthāya yaṃ “suvaco cassā”ti ettha vuttaṃ assāti vacanaṃ, taṃ sabbapadehi saddhiṃ santussako ca assa, subharo ca assāti evaṃ yojetabbaṃ.

「不耽溺俗家」：若訪問俗家時，不因為貪愛的因緣住在有交情的家庭。(對有交情的家庭)不分憂，不喜貪，不在樂同樂，不在苦同苦；(對有交情的家庭)不生起應作的事(非插手不可)，自己(不自覺地)從事交際。

9-3.Tatīyagāthāvaṇṇanā 第三偈釋義

3-1. Na ca khuddamācare kiñci, yena viññū pare upavadeyyun;

不 和 微小的 行為 任何 以那 智者 其他的 呵責、非難

¹⁵不應犯智者會指責的任何小過失。

3. Evaṃ Bhagavā santaṃ padaṃ abhisamecca viharitukāmassa tadadhigamāya vā paṭipajjitukāmassa visesato āraññakassa bhikkhuno taduttaripi karaṇīyaṃ ācikkhitvā idāni akaraṇīyampi ācikkhitukāmo “**na ca khuddamācare kiñci, yena viññū pare upavadeyyun**”ti imaṃ upaḍḍhagāthamāha.

如是世尊所說的「若要得到寂靜」(santaṃ padaṃ abhisamecca)，欲證得或欲全部獲得的話，當陳述完阿蘭若比丘達成所應該作的之後，現在則將陳述不應該作的：

「**不應犯智者會指責的任何小行為**」，這是上半個偈誦所說的。

Tassattho--(CS:pg.208) evamimaṃ karaṇīyaṃ karonto yaṃ taṃ kāyavacīmanoduccaritaṃ khuddaṃ lāmakanti vuccati, taṃ na ca khuddaṃ samācare, asamācaranto ca na kevalaṃ oḷārikaṃ, kintu kiñci na samācare, appamattakampi aṇumattakampi na samācāreti vuttaṃ hoti.

在這裡的意思是，如此應該作的才作，那些身語意的惡行，屬於微小的罪，不是微小的正行，而是非正行，不是整個都是粗惡的，而是說任何非正行的、小量的、微量的非正行。

Tato tassa samācāre sandiṭṭhikamevādīnavaṃ dasseti-- “**yena viññū pare upavadeyyun**”ti. Ettha ca yasmā aviññū pare appamaṇaṃ. Te hi anavajjaṃ vā sāvajjaṃ karonti, appasāvajjaṃ vā mahāsāvajjaṃ. Viññū eva pana pamāṇaṃ. Te hi anuvicca pariyogāhetvā avaṇṇārahassa (KhA.244.) avaṇṇaṃ bhāsanti, vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsanti. Tasmā “viññū pare”ti vuttaṃ.

接著他顯示在此見到如此危害的事：「**其他的智者會指責**」。此處說其他無智的人是沒有準則的，他們會把無罪當作有罪，小罪當作大罪。智者是有準則的，他會確實調查，細察之後，不值得讚美的不讚美，值得讚美的讚美。由此說「其他的智者」。

〔正宗分〕¹

Evam Bhagavā imāhi aḍḍhateyyāhi gāthāhi santam padam abhisamecca viharitukāmassa tadadhigamāya vā paṭipajjitukāmassa visesato āraññakassa, āraññakasīsenā ca sabbesampi kammaṭṭhānam gahetvā viharitukāmānam karaṇīyākaraṇīyabhedam kammaṭṭhānūpacāram vatvā idāni tesam bhikkhūnam tassa devatābhayassa paṭighātāya parittattham vipassanāpādakajjhānavasena kammaṭṭhānatthañca **“sukhinova khemino hontū”**ti-ādinā nayena mettakatham kathetumāraddho.

世尊在這三個半偈誦中說，想要徹知、貫通、要住於寂靜，特別是針對住阿蘭若的行者。這裡標示「住阿蘭若的行者」，實際是包括所有取得業處，欲住於分別應該作(才作)、不應該作(就不作)，作為近行業處的人。說了之後，現在說那些比丘怕那些(樹)神的反擊(嗔恨)，以護衛的利益，作為毘婆舍那的基礎禪和業處，「**願(有情)快樂與安穩**」等，他現在開始討論慈，開頭這樣說——

3-2. sukhino vā khemino hontu, sabbasattā bhavantu sukhittā.

快樂 或 安穩 願他們 一切 有情 願他們 快樂 自己

(他應該發願：) 願一切有情²快樂與安穩！願他們自得其樂！

Tattha **sukhinoti** sukhasampannā. **Kheminoti** khemavanto, abhayā nirupaddavāti vuttam hoti. **Sabbeti** anavasesā. **Sattāti** pāṇino. **Sukhitattāti** sukhittacittā. Ettha ca kāyikena sukkena sukhino, mānasena sukhittā, tadubhayenāpi sabbabhayupaddavavigamena vā kheminoti veditabbo. Kasmā pana evam vuttam? Mettābhāvanākāradassanattham. Evañhi mettā bhāvetabbā “sabbe sattā sukhino hontū”ti vā, “khemino hontū”ti vā, “sukhitattā hontū”ti vā.

在此，「**快樂**」(sukhino)是「具足快樂」。「**安穩**」(khemino)，是「具有安穩，沒有畏懼，沒有危難。」「**一切**」(sabbe)是「沒有剩餘」(anavasesā)。「**有情**」(sattā)是「有呼吸者」(pāṇino)。「**自得其樂**」(sukhitattā³)是「心裡快樂」(sukhittacittā)。所說的「**快樂**」(sukhino)是指「身體的快樂」；「**自得其樂**」(sukhitattā；having pleased self)是指「內心的(領略快樂)」(mānasena)。這兩者，一切畏懼與危難的消失，叫做「**安穩**」。這是怎麼說呢？以便指引出保持修習慈心，「願一切有情快樂！」(sabbe sattā sukhino hontu)，或者說「願(一切有情)安穩！」(khemino hontu)。或者說「願(一切有情)快樂！」(sukhitattā hontu)。

¹ 「正宗分」即經文的正文，主要的內容。

² 有情：satta (sajjati‘執著’的【過分】)，已執著的(=有情)。《清淨道論》(Vism.10)：「「有情」——因為他們對於色等五蘊以欲與貪而執著(satta)極執著(visatta)故為有情(satta)。」

³ sukhittā, PED p.716.條目：Sukhita：...-atta [ātman] happy, easy Sn.145.。Sukhī, (Sukhita 的【陽】) 快樂，幸福，高興。atta, 【陽】自己。

9-4.Catutthagāthāvaṇṇanā 第四偈釋義

4. Evaṃ yāva upacārato appanākoṭi, tāva saṅkhepena mettābhāvaṇaṃ dassetvā idāni vitthāratopi taṃ dassetuṃ **“ye keci”**ti gāthādvayamāha.

如是簡要地顯示保持思惟慈心的修習，從**近行定**直到**安止定**¹的頂峰。現在要詳細地顯示「**無論...**」(ye keci)兩個偈誦所說。

4-1. Ye keci pāṇabhūṭ’atthi, tasā vā thāvarā vanavasesā;

哪 無論 有呼吸的眾生 有 會驚慌的 或 穩固的 或 無遺漏、無剩餘

無論什麼有呼吸的眾生，會驚慌的或是穩固的，沒有遺漏；

Atha vā yasmā puthuttārammaṇe paricitaṃ cittaṃ na ādikeneva ekatte saṅghāti ārammaṇappabhedam pana anugantvā anugantvā kamena (CS:pg.209) saṅghāti, tasmā tassa **tasathāvarā**didukatikappabhede ārammaṇe anugantvā anugantvā saṅghānatthampi **“ye keci”**ti gāthādvayamāha. Atha vā yasmā yassa yaṃ ārammaṇam vibhūtam hoti, tassa tattha cittaṃ (KhA.245.) sukham tiṭṭhati, tasmā tesaṃ bhikkhūnaṃ yassa yaṃ vibhūtam ārammaṇam, tassa tattha cittaṃ saṅghāpetukāmo **tasathāvarā**didukatikārammaṇabhedadīpakam **“ye keci”**ti imaṃ gāthādvayamāha.

或者說，因為已經習慣於多樣對象的心(在此特指散亂)，最初無法只保持在一個穩固的對象，但是(以散發慈心而)漸漸地穩固下來。由分為「**會驚慌的**」(tasā)和「**穩固的**」(thāvarā)等兩種或三種對象，漸漸地穩固對象，這是「**無論**」(ye keci)兩個偈誦所說。或者說，因為那個對象已經清楚，在此他的心處於禪悅中，因此，那些比丘已清楚那些對象。他的心意想要保持分為「**會驚慌的**」和「**穩固的**」等兩種或三種對象的解釋，這是「**無論**」(ye keci)兩個偈誦所說。

Ettha hi tasathāvaradukam diṭṭhādiṭṭhadukam dūrasantikadukam bhūtasambhavesidukanti cattāro duke, dīghādīhi ca chahi padehi majjhimapadassa tīsu aṇupapadassa ca dvīsu tikesu atthasambhavato dīgharassamajjhimatikam mahantāṇukamajjhimatikam thūlāṇukamajjhimatikanti tayo tike ca dīpeti.

所說的有情「**會驚慌的或穩固的**」一對，「可見的或者不可見的」一對，「遠的或者近的」一對，「已生的或將生的」一對，總共四對。以「長的」開頭的六個項目，他指出三組，因為中等的三個隱含在三組中，還有，小的的項目在它們的兩個當中。「長的、短的或中等的」三種一組，「大的、細的或中等的」三種一組，「粗的、短的或中等的」三種一組，解釋三個三組。

Tattha **ye keci**ti anavasesavacanam. Pāṇā eva bhūtā **pāṇabhūtā**. Atha vā pāṇantīti pāṇā, etena assāsapassāsappaṭibaddhe pañcavokārasatte gaṇhāti. Bhavantīti

¹ **近行定**：upacārasamādhī。近行定或近分定，已降伏五蓋，但不穩定。它 靠近禪那的定力，已具有五禪支。**安止定**：appanāsamādhī。已降伏五蓋，心已完全專注。初禪定與近行定共為「有尋有伺」(savitakka-savicāra)。

bhūtā, etena ekavokāracatuvokārasatte gaṇhāti. **Atthīti santi saṁvijjanti.**

在此所說的「**無論**」(ye keci)是「沒有剩餘」。「有呼吸的(眾生)」(pāṇā)即「已生的(眾生)」(bhūtā)，稱為「有呼吸的已生眾生」(pāṇabhūtā)。或者說，「諸呼吸者」稱為「諸有呼吸的」(pāṇā)，持續入息、出息的五取蘊眾生。「諸已出生者」稱為「諸已生的(眾生)」(bhūtā)，這是指一取蘊、四取蘊眾生。「有」(atthi)，指「有」(santi。atthi= santi)的存在(saṁvijjanti)。

Evam **“ye keci pāṇabhūtatti”**ti iminā vacanena dukatikehi saṅghetabbe sabbasatte ekato dassetvā idāni sabbepi te **tasā vā thāvarā va navasesā**ti iminā dukena saṅghetvā dasseti.

如是「**無論什麼有呼吸的眾生**」(ye keci pāṇabhūtatti)，由此詞句兩個一組或三個一組的組合一切眾生，從第一個組合開展，到所見的一切是「**會驚慌的或是穩固的**」這兩個一組的呈現。

Tattha tasantīti **tasā**, sataṇhānaṁ sabhayānañcetaṁ adhivacanaṁ. Tiṭṭhantīti **thāvarā**, pahīnataṇhābhayānaṁ arahataṁ etaṁ adhivacanaṁ. Natthi tesam avasesanti **anavasesā**, sabbepīti vuttaṁ hoti. Yañca dutiyagāthāya ante vuttaṁ, taṁ sabbadukatikehi sambandhitabbaṁ **“ye keci pāṇabhūtatti tasā vā thāvarā vā anavasesā, imepi sabbe sattā bhavantu sukhittā”**. Evam yāva bhūtā vā sambhavesī vā, imepi sabbe sattā bhavantu sukhittā”ti.

在此「**會驚慌的**」(tasā)是「會被驚嚇的」，與「有渴愛、有怖畏」是同義詞；「**穩固的**」(thāvarā)是「穩定」(saṇhāna；steadyng)，與「斷諸渴愛、斷諸怖畏」的阿羅漢是同義詞。「**沒有遺漏**」是沒有(任何)遺漏，也就是所說的「一切」。第二偈末所說的「(一切)眾生」包括在兩個一組或三個一組的組合。「**無論什麼有呼吸的眾生，會驚慌的或是穩固的，沒有遺漏，願這一切有情自得其樂！**」如是乃至「已生的或將生的，願這一切眾生自得其樂！」

4-2. dīghā vā yeva mahantā, majjhimā rassakā aṇukathulā.

長的 或 哪 大的 中等的 短的、矮的 細的 粗壯的

無論體型長的、大的或中等的，短的、細的或者粗的。

Idāni dīgharassamajjhimāditikattayadīpakesu **dīghā vā**ti-ādīsu chasu padesu **dīghā**ti dīghattabhāvā nāgamacchagodhādayo. Anekabyāmasatappamāṇāpi hi mahāsamudde nāgānaṁ attabhāvā anekayojanappamāṇā ca macchagodhādīnaṁ attabhāvā honti.

現在解釋「**長的、短的或中等的**」三種，「**或長的**」等六個項目，「**長的**」是指蛇、魚、蜥蜴之類。在大海中種種百尋¹大小的龍，種種由旬²大小的魚類、蜥蜴類

¹ 尋：byāma, vyāma。一尋指約一成人身高的長度。

² 由旬：yojana。又譯作「踰繕那」，長度單位。據佛音論師說，一隻公牛 oxen 走一天的距離，大約

等。

Mahantāti mahantattabhāvā jale macchakacchapādayo, (KhA.246.) thale hatthināgādayo, amanussesu dānavādayo (CS:pg.210) Āha ca “rāhuggaṃ attabhāvīnaṃ”ti (a.ni.4.15). Tassa hi attabhāvo ubbedhena cattāri yojanasahassāni aṭṭha ca yojanasatāni, bāhū dvādasayojanasataparimāṇā, paññāsayojanaṃ bhamukantaraṃ, tathā aṅgulantarikā, hatthatalāni dve yojanasatānīti.

「大的」在水中是指大型的(鯨)魚、烏龜，在陸地上是指象，在非人方面是指巨人 (Dānava, 一類的阿修羅)。「於有身體的眾生當中，羅睺阿修羅王為最大。」(A.4.15./II,17.)。他的身高有四千八百由旬，手臂有一千兩百由旬大小，眉間五十由旬，手指頭、腳趾頭的間隔和手掌有二百由旬。

Majjhimāti assagoṇamahimsasūkarādīnaṃ attabhāvā.

「中等的」是指溫馴的馬、牛、及豬等身體。

Rassakāti tāsu tāsu jātīsu vāmanādayo dīghamajjhimehi omakappamāṇā sattā.

「短的」是指短小身體，比長的、中等的還小的身體。

Aṇukāti maṃsacakkhussa agocarā dibbacakkhuvīsayā udakādīsu nibbattā sukhumattabhāvā sattā ūkādayo vā. Apica ye tāsu tāsu jātīsu mahantamajjhimehi thūlamajjhimehi ca omakappamāṇā sattā, te aṇukāti veditabbā.

「微細的」是指肉眼看不到，用天眼可以看見的，如在水中生長的有微小身體的眾生或蟲子，那些所說的微小眾生是除了「大的或中等的」眾生，及「粗的或中等的」眾生之外。

Thūlāti parimaṇḍalattabhāvā sippikasambukādayo sattā.

「粗壯的」是指牡蠣與貝殼類等圓形身體的眾生。

9-5.Pañcamagāthavaṇṇanā 第五偈釋義

5-1. Diṭṭhā vā yeva adiṭṭhā, ye va dūre vasanti avidūre;
可見的 或 哪 或 不可見的 哪 或 遠方的 住 近處的

無論可見的或者不可見的，住在遠的或者近的，

5. Evaṃ tīhi tikehi anavasesato satte dassetvā idāni-- “diṭṭhā vā ye va adiṭṭhā”ti-ādīhi tīhi dukehipi te saṅgahetvā dasseti.

已顯示了如是三種三個一對沒有剩餘的眾生，現在說「無論可見的或者不可見的」，瞭解他們的組合。

七英里(即 11.2 公里)。

Tattha **diṭṭhā**ti ye attano cakkhussa āpāthamāgatavasena diṭṭhapubbā. **Adiṭṭhā**ti ye parasamuddaparaselaparacakkavāḷādīsu ʿitā. “**Ye vā dūre vasanti avidūre**”ti iminā pana dukena attano attabhāvassa dūre ca avidūre ca vasante satte dasseti, te apadadvipadavasena veditabbā. Attano hi kāye vasantā sattā **avidūre**, bahikāye vasantā sattā **dūre**. Tathā anto-upacāre vasantā **avidūre**, bahi-upacāre vasantā **dūre**. Attano vihāre gāme janapade dīpe cakkavāḷe vasantā **avidūre**, paracakkavāḷe vasantā **dūre** vasantīti vuccanti.

此處「**可見的**」(diṭṭhā)是指通過自己的眼睛所親見的。「**不可見的**」(adiṭṭhā)是指大海的另一邊，山的另一邊，世界另一邊的眾生。「**住在遠的或者近的**」這兩種有身體的眾生，是解釋「住在遠的或者近的眾生」，當知那是指無腳的、兩隻腳的。住在自己的身體裡面的眾生是「**(在)近的**」(avidūre，在不遠的)，住在身體之外的眾生是「**(在)遠的**」(dūre)；以這種方式說，住在自己家裡的眾生是「**(在)近的**」，住在自己家裡之外的眾生是「**(在)遠的**」；住在自己寺院、村莊、國土、洲、世界(輪圍山)的眾生是「**(在)近的**」，住在自己的(寺院、村莊、國土、洲、)世界(輪圍山)之外的眾生是「**(在)遠的**」。

5-2.bhūtā va sambhavesī va, sabbasattā bhavantu sukhittā.

已生的 或 將生的 或 一切 有情 願他們 快樂 自己

無論已生的或將生的，願一切有情自得其樂！

Bhūtāti jātā abhinibbattā. Ye bhūtā eva, na puna bhavissantīti saṅkhyam gacchanti, tesam khīṇāsavānaṃ etaṃ adhivacanaṃ. Sambhavamesantīti **sambhavesī**. Appahīnabhavasamyojanattā āyatimpi (KhA.247.) sambhavaṃ esantānaṃ sekhaputhujjanāmetam adhivacanaṃ. Atha vā **catūsu yonīsu** aṇḍajalābujā sattā yāva aṇḍakosaṃ vatthikosaṅca na bhindanti, tāva sambhavesī nāma, aṇḍakosaṃ vatthikosaṅca bhinditvā bahi nikkhantā **bhūtā** nāma.(CS:pg.211) Saṃsedajā opapātikā ca paṭhamacittakkhaṇe sambhavesī nāma, dutiyacittakkhaṇato pabhuti **bhūtā** nāma. Yena vā iriyāpathena jāyanti, yāva tato aññaṃ na pāpuṇanti, tāva sambhavesī nāma, tato param **bhūtā**ti.

「**已生的**」(bhūtā)是已生成、已再生的。那正是已生的。那些列為「**不再生**」，是諸漏盡阿羅漢的同義詞。「**將生的**」(sambhavesī)是尋求出生的(sambhava-m-esantīti)。尚未斷有結，未來尋求出生的是「諸有學和諸凡夫」的同義詞。換句話說**四種生**¹中的卵生和胎生眾生，當他們尚未破殼或脫離胎膜時，稱為「**將生的**」，當他們已破殼或脫離胎膜時，稱為「**已生的**」。溼生和化生的眾生，第一個心識剎那為「尋求出生」，

¹ **四種生**：《中部》M.12./I,73.：「舍利弗！有此四生(catasso yoniyo)。什麼是四(生)？卵生、胎生、濕生、化生。舍利弗！什麼是卵生？有情破其卵殼而生，這叫做卵生。什麼是胎生？舍利弗！有情破其胎膜而生，這叫做胎生。什麼是濕生？舍利弗！有情於腐魚、腐屍、腐粥、或於污水坑、於污水而生，這叫做濕生。什麼是化生？舍利弗！諸天、地獄眾生、人(某些人)、或者現於墮處(vinipātikā 惡趣)。這叫做化生。」

從第二個心識剎那開始為「已生的」，以另外一種方式來定義：他們剛投生的剎那(呈現某種)的姿勢，只要他們沒有改變投生時的姿勢，他們稱為「將生的」；而相對的(改變投生剎那的姿勢)為「已生的」。

9-6.Chatṭhagāthāvaṇṇanā 第六偈釋義

6-1. Na paro param ni-kubbetha nātimaññetha¹ katthaci nam kañci,

不 他 他人 願你們欺瞞 願你們不輕視 任何地方 他 任何人

願他不互相欺瞞，願他無論在任何地方，不輕視任何人，

6. Evaṃ Bhagavā “sukhino vā”ti-ādīhi aḍḍhateyyāhi gāthāhi nānappakārato tesam bhikkhūnaṃ hitasukhāgamapattanāvasena sattesu mettābhāvanam dassetvā idāni ahitadukkhānāgamapattanāvasenāpi taṃ dassento āha “**na paro param nikubbethā**”ti. Esa porāṇo pāṭho, idāni pana “param hi”tipi paṭhanti, ayaṃ na sobhano.

如是世尊開頭說：「...快樂與(安穩)」等，在這三個半偈誦中，顯示那些比丘從各種不同的角度對諸眾生修習慈，經由許願他們使利益和快樂來臨。現在說，經由許願使損利和痛苦不來。(世尊)顯示說：「願他不互相欺瞞」。這“param ni”是古人的讀法，現在讀作「他人，的確」(param hi)，這(文句)是不莊嚴的。

Tattha **paroti** parajano. **Paranti** parajanaṃ. Na **nikubbethā**ti na vañceyya. **Nātimaññethā**ti na atikkamivā maññeyya. **Katthacī**ti katthaci okāse, gāme vā gāmakhette vā nātimaññe vā pūgamajjhe vāti-ādī. **Nanti** etaṃ. **Kañcī**ti yaṃ kañci khattiyaṃ vā brāhmaṇaṃ vā gahaṭṭhaṃ vā pabbajitaṃ vā sukhiyaṃ vā dukkhitaṃ vāti-ādī.

此處「他」(paro陽性.主格.單數)：「他人」(parajano)。「他人」(param陽性.受格.單數)：「他人」(parajanaṃ)。「願他不欺瞞」(na nikubbetha)，不欺騙(na vañceyya)。「願他們將不輕視」(nātimaññetha)，願他不違越(犯紀)之後(na atikkamivā)，而出現欺騙(maññeyya)。「任何地方」(katthaci)是任何空間，在村莊，或在村莊的田園，或在親戚之間，或在社團之間等。「他」(naṃ；him)：「這」(etaṃ；that one)。「任何人」(kañci)：任何剎帝利或婆羅門，或在家人或出家人，或快樂者或痛苦者等。

6-2.vyārosanā paṭighasaññā nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

忿怒 反擊 想 不要 互相 苦 盼望(對方)

願他不要互相盼望對方受苦，而忿怒或反擊！

Byārosanā paṭighasaññāti kāyavacīvikārehi byārosanāya ca manovikārena paṭighasaññāya ca. “Byārosanāya paṭighasaññāyā”ti hi vattabbe “byārosanā paṭighasaññā”ti vuccati, yathā “sammadaññāya vimuttā”ti vattabbe “sammadaññā

¹ nikubbetha, nātimaññetha, 都是第二人稱複數，作第三人稱單數用，屬於敬語。

vimuttā”ti, yathā ca “anupubbasikkhāya anupubbakiriyāya anupubbapaṭipadāyā”ti vattabbe “anupubbasikkhā anupubbakiriyā anupubbapaṭipadā”ti. **Nāññamaññassa dukkhamiccheyyāti** aññamaññassa dukkham na (KhA.248.) iccheyya. Kim vuttaṃ hoti? Na kevalaṃ “**sukhino vā khemino vā hontū**”ti-ādīmanasikāraseneva mettaṃ bhāveyya, kintu “ahovata yo koci parapuggalo yaṃ kañci parapuggalaṃ vañcanādīhi nikaṭīhi **na nikubbetha**, jāti-ādīhi ca navahi mānavatthūhi katthaci padese kañci parapuggalaṃ nātīmaññeyya, aññamaññassa ca byārosanāya vā paṭighasaññāya vā dukkham na iccheyyā”ti evampi manasikaronto bhāveyyāti.

「**忿怒(或)反擊**」(byārosanā **paṭighasaññā**¹)是「身、語」變成忿怒和心裡變成反擊想。把「由於忿怒或反擊」說為「忿怒或反擊」確實是適當的。就像把「由於脫離飯後的睡意」說成「脫離飯後的睡意」是適當的。同樣地，把「由於次第學、次第作、次第實踐」，說為「次第學、次第作、次第實踐」確實是適當的。為什麼說「**不要互相盼望對方受苦**」(nāññamaññassa dukkhamiccheyya)呢？(因為)「**願他們快樂與安穩**」等作意慈的修習是尚未全面的(開展)，願任何「的確呀！願任何別的眾生(主格和受格)不欺騙、欺詐、輕視，**願不輕視**」，在「生命(jāti)」等，在「不欺騙」上(navahi mānavatthūhi)，任何國土，任何別的眾生，願他們不輕視，「不要想以忿怒或反擊令互相受苦」，如是作意修習。

9-7.Sattamaḡāthāvaṇṇanā 第七偈釋義

7-1. Mātā yathā niyaṃ putta-m-āyusā ekaputta-m-anurakkhe,
母親 好像 自己的 子 以生命 獨子 (她願)隨時保護
好像母親用生命隨時保護她的獨子一樣，

7. Evaṃ (CS:pg.212) ahitadukkhānāgamapattanāvasena atthato mettābhāvanam dassetvā idāni tameva upamāya dassento āha “**mātā yathā niyaṃputtan**”ti.

Tassattho-- yathā mātā niyaṃ puttaṃ attani jātaṃ orasaṃ puttaṃ, tañca ekaputtameva āyusā anurakkhe, tassa dukkhāgamappaṭibāhanatthaṃ attano āyumpi cajitvā taṃ anurakkhe, evampi sabbabhūtesu idaṃ mettākhyam mānasam bhāvaye, punappunaṃ janaye vaḍḍhaye, tañca aparimānasattārammaṇavasena ekasmim vā satte anavasesapharaṇavasena aparimānaṃ bhāvayeti.

顯示同樣的譬喻，現在說「**好像母親她的獨子...**」。它的意義是：好像母親她的兒子，從自己的胸脯(餵奶)長大的兒子，她用生命隨時保護獨子，隨時保護(獨子)寧可放棄自己的生命，去排解艱苦的事。如是，應該要修習對一切已生的(眾生)以慈相待，一而再地以無量的有情為對象，保持遍滿無量(的慈心)，一個眾生(也)不遺漏。

¹ paṭighasaññā : paṭigha (paṭi 反 + gha (ghan 的接尾詞=han ; 參見[hanati 擊 殺、損壞]), 【陽】【中】反擊，瞋恚。英譯：resistive, 抵抗, 反抗。

9-8. Aṭṭhamagāthāvaṇṇanā 第八偈釋義

8-1. Mettañca sabba-lokasmim mānasam bhāvaye a-parimāṇam,
慈 在一切世界 心意 他願修持 無量

他應該對一切世界修持無量的慈心：

8. Evaṃ sabbākārena mettābhāvanam dassetvā idāni tasseva vaḍḍhanam dassento āha “**mettañca sabbalokasminti**. Tattha mijjati tāyati cāti mitto, hitajjhāsayatāya siniyhati, ahitāgamato rakkhati cāti attho. Mittassa bhāvo **mettam**. **Sabbalokasminti** anavasese sattaloke. Manasi bhavanti **mānasam**. Tañhi cittasampayuttattā evaṃ vuttam. **Bhāvayeti** vaḍḍhaye. Na assa parimāṇanti **aparimāṇam**, appamānasattārammaṇatāya evaṃ vuttam.

如是顯示修持一切的慈心。現在說「對一切世界(修)慈」(mettañca sabbalokasmim)。在此(一切世界)，是指朋友，具有增胖和減瘦(的作用)，朋友作為滋潤作用增加利益(增胖)，保護使損利不來之意。朋友的情感(友誼)(mittassa bhāvo)，即「慈」(mettam)。「在一切世界」(sabbalokasmim)：有情世間沒有遺漏。心在(manasi bhavanti；being that is in the mind)，即「心(意)」(mānasam；thought)，這是與心相關之說。「(他願)修持」(bhāvaye)：增長(vaḍḍhaye)。沒有量的是指「無量的」(aparimāṇam)，如是相對於少量的有情為對象之說。

8-2. uddham adho ca tiriyañca, asambādham avera-m-asapattam.
上方 下方 和 橫方 無障礙 無仇恨 無敵意

無論上方、下方與橫方，沒有障礙、仇恨和敵意。

Uddhanti upari, tena arūpabhavam gaṇhāti. **Adhoti** heṭṭhā, tena kāmabhavam gaṇhāti. **Tiriyanti** vemaḍḍham, tena rūpabhavam gaṇhāti. **Asambādhanti** sambādhavirahitam, bhinnasīmanti vuttam hoti. Sīmā nāma paccatthiko vuccati, tasmimpi pavattanti attho. **Averanti** veravirahitam (KhA.249.) antarantarāpi veracetanāpātubhāvavirahitanti attho. **Asapattanti** vīgatapaccatthikam. **Mettāvihārī** hi puggalo manussānam piyo hoti, amanussānam piyo hoti, nāssa koci paccatthiko hoti, tenassa taṃ mānasam vīgatapaccatthikattā asapattanti vuccati. Pariyāyavacanañhi etaṃ, yadidaṃ paccatthiko **sapattoti**. Ayaṃ anupadato **atthavaṇṇanā**.

「上方」(uddham)：上面，這裡是取無色界(arūpabhavam)。「下方」(adho)：下面，這裡是取欲界(kāmabhavam)。「橫(方)」(tiriyaṃ)：中央，取色有(rūpabhavam)。「沒有障礙」(a-sambādham)：空無障礙，這是打破界限之說。在它轉起(生起)界限(sīmā)(即心量有限)，即稱為敵對之意。「沒有仇恨」(avera)：空無仇恨，連偶爾外表也不會顯示仇恨心之意。「沒有敵意」(asapattam)：離開敵對(vīgatapaccatthikam)。慈住(mettāvihārī)心中有慈，即人(puggalo)對人類(manussānam)憐愛，對非人類(amanussānam)憐愛，對誰都無敵對。以這樣的心沒有敵對狀態，沒有敵意之稱。這

在法門所說的，「敵對者」即是仇敵。這是隨句解釋的釋義。

Ayaṃ (CS:pg.213) panettha **adhippetatthadīpanā**-- yadidaṃ “**Evampi sabbabhūtesu mānasam bhāvaye aparimāṇan**”ti vuttaṃ, tañcetaṃ aparimāṇam mettaṃ mānasam sabbalokasmiṃ bhāvaye vaḍḍhaye, vaḍḍhiṃ virūḷhiṃ vepullaṃ gamaye pāpaye. Kathaṃ? **Uddham adho ca tiriyañca, uddham** yāva **bhavaggā**, adho yāva avīcito, tiriyaṃ yāva avasesadisā. **Uddham** vā āruppaṃ, adho kāmadhātuṃ, tiriyaṃ rūpadhātuṃ anavasesaṃ pharanto. Evaṃ bhāventopi ca taṃ yathā asambādham averaṃ asapattañca hoti, tathā sambādhaverasapattānaṃ abhāvaṃ karonto bhāvaye. Yaṃ vā taṃ bhāvanāsampadam pattaṃ sabbattha okāsalokavasena asambādham, attano paresu āghātappaṭivinayanena averaṃ, attani ca paresaṃ āghātavinayanena asapattaṃ hoti. Taṃ asambādhamaveramasapattaṃ aparimāṇam mettaṃ mānasam uddham adho tiriyañcāti tividhaparicchede sabbalokasmiṃ bhāvaye vaḍḍhayeti.

以上的解釋已瞭解。即「如是一切已生的眾生修習無量的(慈)心」之說，這是無量的(慈)心在一切世間保持增長，增加、生長、廣大，除惡。什麼是「上方、下方與橫方」？「上方」，上方乃至有頂天¹(bhavaggā)，下方乃至無間地獄(avīcito)，橫方乃至沒有剩餘的方位(avasesadisā)。遍滿上方或無色(界)，下方或欲界，橫方或色界，沒有遺漏。如是保持它，同樣地，沒有障礙、沒有仇恨和沒有敵意。以這種方式，保持不生起障礙、仇恨和敵意。達成具足這樣的修習，在這在那，一切處，虛空界沒有障礙。自己對他們忍耐，沒有仇恨；對自己和他人忍耐，沒有敵意。這是沒有障礙、沒有仇恨和沒有敵意，無量的慈心。上方、下方與橫方三種界限，在一切世間保持增長。

9-9.Navamagāthāvaṇṇanā 第九偈釋義

9-1. Tiṭṭhañcaram nisinno vā, sayāno vā yāvat’assa vigata-middho,

站立 | 行走 坐著 或 躺著 或 當 是 離、消失 睡

無論站著、走著、坐著或躺著，只要他沒睡著，

9. Evaṃ mettābhāvanāya vaḍḍhanaṃ dassetvā idāni taṃ bhāvanamanuyuttassa viharato **iriyāpathaniyamābhāvaṃ** dassento āha-- “**tiṭṭham caram ...pe... adhiṭṭheyya**”ti.

如此世尊顯示增長修慈。現在說保持修習「固定的姿勢」，顯示所說的「站著、走著...應當守住(慈)念」。

Tassattho-- evametaṃ mettaṃ mānasam bhāvento so (KhA.250.) “nisīdati **pallaṅkaṃ ābhujitvā** ujum kāyaṃ pañidhāyā”ti-ādīsu viya iriyāpathaniyamaṃ akatvā yathāsukhaṃ aññataraññatara-iriyāpathabāddhanavinodanaṃ karonto tiṭṭham vā caram vā nisinno vā sayāno vā yāvatā vigatamiddho assa, atha etaṃ mettājhānasatiṃ adhiṭṭheyya.

¹ 有頂天：bhavaggā。即色究竟天(akaniṭṭha (a 無+ kaniṭṭha 最年輕的、最下的))，色界最高的天。

它的意思是說，如是保持這慈心，他「結跏趺坐¹，端身正直」，像固定的姿勢，無論怎樣不可能一直舒服，要經常移開痛苦，站著、走著、坐著，或躺著，乃至離睡，繼續守住「慈禪的(正)念」。

Atha vā evaṃ mettābhāvanāya vaḍḍhanam dassetvā idāni vasībhāvaṃ dassento āha **“tiṭṭham caran”**ti. Vasipatto hi tiṭṭham vā caram vā nisinno vā sayāno vā yāvatā iriyāpathena etaṃ mettājhānasatiṃ adhiṭṭhātukāmo hoti, atha vā tiṭṭham vā caram vā ...pe... sayāno vāti na tassa ṭhānādīni antarāyakarāni honti, apica kho yāvatā etaṃ mettājhānasatiṃ adhiṭṭhātukāmo hoti, tāvatā vigatamiddho hutvā adhiṭṭhāti, natthi tassa tattha dandhāyittam. Tenāha-- **“tiṭṭham caram nisinno va, sayāno yāvatāssa vitamiddho. Etaṃ satim adhiṭṭheyyā”**ti.

換句話說，如是顯示增長修慈，現在顯示掌握所說的「站著、走著」。若是已經掌握得好的人，「站著、走著、坐著，或躺著」，乃至於姿勢，都要守住「慈禪的(正)念」(mettājhānasatiṃ)。換句話說，「站著、走著、(坐著，)或躺著」，他的站立等不會障礙(慈念)。此外，乃至這都要守住「慈禪的(正)念」，因為沒睡著，有了守住，就不遲滯。由此所說的「站著、走著、坐著，或躺著，只要他沒睡著。應當守住(慈)念。」

Tassāyamadhippāyo (CS:pg.214) yaṃ taṃ **“mettañca sabbalokasmi, mānasam bhāvaye”**ti vuttaṃ, taṃ yathā bhāveyya, yathā ṭhānādīsu yāvatā iriyāpathena ṭhānādīni vā anādiyitvā yāvatā etaṃ mettājhānasatiṃ adhiṭṭhātukāmo assa, tāvatā vigatamiddhova hutvā etaṃ satim adhiṭṭheyyāti.

他的意圖是：「應該對一切世界修持慈心」，如此應該保持它，如此站立等，乃至以站立等姿勢或不經意進行的姿勢，乃至這都要守住「慈禪的(正)念」，因為離睡，有了守住這(慈)念。

9-2. etaṃ satim adhiṭṭheyya, brahma-m-etaṃ vihāra-m-idha-m-āhu.

這 正念 他應專注 梵、高貴 此 住 這 他們已經說

應當守住(慈)念，這就是所謂的「梵住」。

Evaṃ mettābhāvanāya vasībhāvaṃ dassento “etaṃ satim adhiṭṭheyyā”ti tasmim mettāvihāre niyojetvā idāni taṃ vihāraṃ thunanto āha **“brahmametaṃ vihāramidhamāhū”**ti.

如是顯示掌握修習慈，「應當守住(慈)念」，在慈住上促修之後，現在稱讚慈住說：「這就是所謂的‘梵住’」。

¹ 結跏趺坐：nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā。pallaṅka(pari 遍+aṅka 膝)，ābhujati(結、彎、組)，即盤腿坐、彎跏趺。「跏」為「加」之別寫；「趺」是腳背。諸坐法中，結跏趺坐最安穩而不易疲倦。疊一足在另一足之上為「半跏趺坐」；疊兩足為「全跏趺坐」。

Tassattho yvāyaṃ “sukhino vā khemino vā hontū”ti-ādi katvā yāva “etaṃ satim adhiṭṭheyyā”ti vaṇṇito mettāvihāro. Etaṃ catūsu dibbabrahma-ariya-iriyāpathavihāresu niddosattā attanopi paresampi atthakarattā ca idha ariyassa dhammavinaye brahmavihāramāhu (KhA.251.) setṭhavihāramāhūti, yato satataṃ samitaṃ abbokiṇṇaṃ tiṭṭhaṃ caraṃ nisinna vā sayāno vā yāvatāssa vigatamiddho, etaṃ satim adhiṭṭheyyāti.

這裡的意思是：開始「快樂與安穩」乃至「應當守住(慈)念」，已作了解釋慈住(mettāvihāro)。在這四種住(當中)：天住、梵住、聖住、威儀住(姿勢住)，(其中)無污的(完美的)有情，於自己和於他人都是有益的，是聖法律住、梵住，即所謂的「殊勝住」(setṭhavihāra)。由於常常連續不斷的、持續的站著、走著、坐著或臥著乃至離睡眠，應當守住(慈)念(，這就是「梵住」)。

〔流通分〕¹

9-10.Dasamaḡāthāvaṇṇanā 第十偈釋義

10-1. Diṭṭhiṃ ca anupagamma, sīlavā dassanena sampanno;

邪見 和 墮入 有戒 以(智)見 具足、成就

不墮入邪見²，持戒³並且具有智見⁴，

10. Evaṃ Bhagavā tesāṃ bhikkhūnaṃ nānappakārato mettābhāvaṇaṃ dassetvā idāni yasmā mettā sattārammaṇattā attadiṭṭhiyā āsannā hoti, tasmā diṭṭhi-gahana-nisedhana-mukhena tesāṃ bhikkhūnaṃ tadeva mettājhānaṃ pādakaṃ katvā ariyabhūmippattim dassento “diṭṭhiṃca anupagamma”ti imāya ḡāthāya desanaṃ samāpesi.

世尊如是為這些比丘從種種不同的角度顯示修習慈，現在說，以眾生為對象修慈是靠近「我見」(attadiṭṭhi)。在現前抓拿、抑制邪見，這些比丘以慈禪做基礎之後，抵達聖地，見到了「不墮入邪見」，這是本偈誦的終結。

10-2. kāmesu vineyya gedhaṃ, na hi jātu-ggabbha-seyyaṃ puna r-eṭṭi.

(在)諸欲(上) 調伏(引導離開) 貪愛 不 確定的 確地 母胎 睡臥 再 他去

降伏對欲樂的貪愛，他必定不再睡臥在母胎中。

Tassattho-- yvāyaṃ “brahmametaṃ vihāramidhamāhū”ti samvaṇṇito mettājhānavihāro, tato vuṭṭhāya ye tattha vitakkavicārādayo dhammā, te tesaṃca

¹ 流通分：即經文的結尾部分。

² 邪見：diṭṭhi，即有身見(sakkāyaditṭhi)，我見，認為有一個永恆不變的實體，它是造成痛苦及輪迴的根本。

³ 持戒：在家眾受持五戒、八戒；比丘受持 227 戒。戒有「清涼」義，息滅身口意熱惱。

⁴ 智見：具有知見(dassanena sampanno)：觀察身心現象的無常(沒有永恆)、苦(壓迫)、無我(沒有永遠不變的實體)，行者需具備近行定的定力。

vatthādi-anusārena rūpadhamme pariggahetvā iminā nāmarūpaparicchēdena “suddhasaṅkhārapuñjōyam, nayidha sattūpalabbhatī”ti (sam.ni.1.171 mahāni.186) evaṃ diṭṭhiṅca anupaggamma anupubbena lokuttarasīlena sīlavā hutvā lokuttarasīlasampayutteneva sotāpattimaggasammādiṭṭhisaññitena¹ dassanena sampanno, tato param yopāyam vatthukāmesu gedho kilesakāmo appahīno hoti, tampi sakadāgāmi-anāgāmi maggehi tanubhāvena² anavasesappahānena (CS:pg.215) ca kāmesu gedham vineyya vinayitvā vūpasametvā **na hi jātu gabbhaseyyam puna reti** ekamseneva puna gabbhaseyyam na eti. **Suddhāvāsesu** nibbattitvā tattheva arahattam pāpuṇitvā parinibbātīti.

它的義理，乃至「這就是所謂的‘梵住’」，為盛讚慈禪住(mettājhānavihāro)。由慈禪出來，尋伺(分別)於法，隨念**差別觀**³等，在色法已掌握之後，以名色差別，知道「此唯諸行聚，有情不可得。」(《相應部》S.5.10./I,135.；《大義釋》Mahāni.186)如此不墮入邪見，漸次地具足出世間戒，具戒，若有了聯結的出世間戒，**具有所謂的須陀洹道正見**⁴--具有智見，而另外的任何**事欲**⁵的貪(gedho)、染欲(kilesakāmo)未斷，在斯陀含道減少(貪、染欲)，阿那含道斷欲無剩餘。**調伏**⁶欲貪，調伏、鎮靜之後，「他必定不再睡臥在母胎中」。他(阿那含)只會再生於**淨居天**⁷，達到阿羅漢狀態之後入滅。

Evaṃ Bhagavā desanam samāpetvā te bhikkhū āha-- “Gacchatha, bhikkhave, tasmimyeva vanasaṅḍe viharatha, imaṅca suttam māsassa aṭṭhasu dhammassavanadivasesu ghaṇḍim ākoṭetvā ussāretha, dhammakatham karotha sākacchatha anumodatha, idameva kammaṭṭhānam āsevatha (KhA.252.) bhāvetha bahulīkarotha, tepi vo amanussā tam bheravārammaṇam na dassessanti, aññadatthu atthakāmā hitakāmā bhavissanti”ti. Te “sādhū”ti Bhagavato paṭissuṇitvā utṭhāyāsanā Bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā tattha gantvā tathā akaṃsu.

如是世尊向那些比丘作個總結說：「諸比丘！你們回去原來的叢林住。」在每月的第八天，打鑼(集眾)之後，恭敬和隨喜誦這一部經，說法，和用心地迴向，討論法，練習、修習、多修習這(慈禪)業處，你們不會再看見非人恐怖的模式。非人一定會要到利益，要到福利。」他們說：「善哉！」他們同意世尊之後，起座，頂禮了世尊，作右繞而去。

¹ PTS : sotāpattimaggasammādiṭṭhisamkhātena

² PTS : patanubhāvena

³ **差別觀**：指「四界分別觀」(catudhātuvavatthāna 四界差別觀)，反覆觀察 四大種的十二種特相：硬、粗、重、軟、滑、輕；流動、粘；熱、冷；支持、推動，若完全熟練之後，可以觀察到色聚(rūpakalāpa)，當能夠看到色聚時，辨明每粒色聚裏所有的色法，譬如「地、水、火、風、色、香、味、食素」。身體中有二十八種色法，它以 8 個乃至 13 個的型態結合。修這種禪法稱為「色業處」(rūpakammaṭṭhāna)。

⁴ **具有所謂的須陀洹道正見**：sotāpatti-magga-sammā-diṭṭhi-saññitena。

⁵ **事欲**：vatthukāma，是指田園、財產、事業、衣服、飲食等欲望。

⁶ **調伏**：Vineti, I.(vi 離+neti 引導) 直譯：引導離開。

⁷ **淨居天**：Suddhāvāsa。阿那含生第四禪天的五淨居天之一，沒有修到第四禪的阿那含只生於初禪天至第三禪天。

Devatāyo ca “Bhadantā ambhākaṃ atthakāmā hitakāmā”ti pītisomanassajātā hutvā sayameva senāsanam sammajjanti, uṇhodakam paṭiyādentī piṭṭhiparikammaṃ pādaparikkammaṃ karonti, ārakkham samvidahanti. Tepi bhikkhū tameva mettaṃ bhāvetvā tameva ca pādakam katvā vipassanam ārabhitvā sabbe tasmiṃyeva antotemāse aggaphalam arahattam pāpuṇivā mahāpavāraṇāya visuddhipavāraṇam pavāresunti.

諸樹神說：「諸大德！為我們好，求我們的福利。」諸樹神生起喜與樂。諸比丘掃除住所，準備熱水，作背部的調理，腳的調理，他們排定了唸誦護衛(經)。諸比丘修習慈，作基礎之後，開始修毘舍那，在此三個月內，所有的比丘都達到阿羅漢狀態——最上的果。(兩安居後)他們作大自恣¹，清淨自恣，行自恣。

Evampi atthakusalena Tathāgatena²，如是如來所說「善巧於利益」，
Dhammissarena kathitam karaṇīyamattam. 法的主人(如來)論應該作之義，
Katvānubhuyya paramam hadayassa santim, 實踐之後，應當經驗到卓越的心的寂靜，
Santam padam abhisamenti samattapaññā. 徹底地瞭解及得到全分的智慧，
Tasmā hi tam amatamabbhutamariyakantam, 由此，的確得到可愛的「不死」³、稀有、聖，
Santam padam abhisamecca viharitukāmo. 欲住於得到寂靜，
Viññū jano vimalasīlasamādhīpaññā- 有智者當作離垢、(持)戒，及較高的分別智慧，
Bhedam kareyya satatam karaṇīyamattanti. 常常做應當作的利益。

Paramatthajotikāya khuddakapāṭha-aṭṭhakathāya

《勝義光明》《小誦注》

Mettasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.

(慈經注終了)

¹ 自恣：pavāraṇā。《南海寄歸內法傳》譯作：「隨意」(隨他意任意舉發說罪除愆)(大正 54.217.2)。兩安居結束後，比丘有自恣(邀請)儀式，在儀式中，每位參與的比丘，由最大的上座比丘開始，一位一位輪流表白三次：「諸友(諸大德)！我對僧團自恣，如果有由見、聞或懷疑(我犯戒)，請諸大德憐憫攝取的原故告訴我，(如果)見罪，我將懺悔。」邀請其他比丘舉發自己有犯戒的行為。但是在諸阿羅漢當中，沒有人還會違犯戒規。

² PTS：Evam hi atthakusalā kusalassa dhamme

³ 不死：amata。《相應部注》Spk(S.43.12~33./III,112.)：「以沒有死亡(之義)，為不死。」(Maraṇābhāvena amataṃ)。在此，作為「涅槃」的同義詞的‘amata’(不死)不可解作「甘露」。